

Assemblée réunie  
de la Commission communautaire commune

Verenigde Vergadering van  
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Séance plénière  
du mardi 20 juillet 1993

Plenaire vergadering  
van dinsdag 20 juli 1993

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages
PROPOSITION DE RESOLUTION, PROJETS D'ORDONNANCE ET BUDGET ADMINISTRATIF:	
Proposition de résolution portant création d'une commission mixte de concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles	90
Discussion générale. — <i>Orateur: M. le Président</i>	90
Discussion des articles	90
Projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993	93
Projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993	93
Budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993	93
Discussion générale conjointe. — <i>Orateurs: MM. Smal, rapporteur, Michel, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Galand, Vandenbussche, Cauwelier, Thys, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé, Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé</i>	93
Discussion des articles	99

	Blz.
VOORSTEL VAN RESOLUTIE, ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN ADMINISTRATIEVE BEGROTING:	
Voorstel van resolutie houdende oprichting van een gemengde commissie voor overleg met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen	90
Algemene bespreking. — <i>Spreker: de Voorzitter</i>	90
Artikelsgewijze bespreking	90
Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993	93
Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993	93
Aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993	93
Samengevoegde algemene bespreking. — <i>Sprekers: de heren Smal, rapporteur, Michel, mevrouw Guillaume-Vanderroost, de heren Galand, Vandenbussche, Cauwelier, Thys, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid</i>	93
Artikelsgewijze bespreking	99

	Pages		Blz.
<b>INTERPELLATION:</b>		<b>INTERPELLATIE:</b>	
— De M. Vandebussche à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant «la désignation d'un membre néerlandophone au CPAS d'Uccle»	101	— Van de heer Vandebussche tot de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende «de aanstelling van een Nederlandstalig lid in het OCMW van Ukkel»	101
Discussion. — <i>Orateurs:</i> MM. Vandebussche, Vandebossche, Grijp, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes	101	Bespreking. — <i>Sprekers:</i> de heren Vandebussche, Vandebossche, Grijp, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen	101
<b>QUESTIONS ORALES:</b>		<b>MONDELINGE VRAGEN:</b>	
— De M. Cauwelier à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant «l'absence injustifiable d'arrêtés d'exécution qui empêche depuis plus d'un an déjà que soit appliquée l'ordonnance relative aux établissements hébergeant des personnes âgées»	105	— Van de heer Cauwelier aan de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende «het onverantwoord uitblijven van uitvoeringsbesluiten zodat de ordonnantie betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten reeds een vol jaar dode letter is»	105
— De M. Cauwelier à MM. Chabert et Thys, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, et à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, concernant «le fonctionnement de la 'commission de coordination' du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes»	106	— Van de heer Cauwelier aan de heren Chabert en Thys, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, en aan de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende «de werking van de 'coördinatietcommissie' van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnzorg»	106
— De M. Galand à MM. Chabert et Thys, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique de Santé, concernant «les résultats actuels du travail du comité de concertation et de coordination toxicomanie et, de son implication dans l'étude de faisabilité d'un projet de Centre d'hébergement pour toxicomanes et concernant les garanties de ne pas confondre les niveaux d'intervention»	107	— Van de heer Galand aan de heren Chabert en Thys, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, betreffende «de huidige resultaten van de werkzaamheden van de coördinerende stuurgroep druggebruik, en de gevolgen ervan in de studie over de haalbaarheid van een project voor een Opvangcentrum voor druggebruikers en betreffende de garanties dat de niveaus waarop wordt opgetreden niet worden verward»	107
<b>QUESTIONS D'ACTUALITE:</b>		<b>DRINGENDE VRAGEN:</b>	
— De Mme Lemesre à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, sur l'envoi par le CPAS de Watermael-Boitsfort d'une circulaire demandant à certains hôteliers d'engager des minimexés	108	— Van mevrouw Lemesre aan de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, over de verzending van een circulaire door het OCMW van Watermaal-Bosvoorde waarin aan sommige hotelhouders wordt gevraagd mensen met een bestaansminimum in dienst te nemen	108
— De M. Duponcelle à MM. Gosuin et Grijp, membres du Collège réuni, compétents pour la Politique d'Aide aux personnes, sur le blocage des arrêtés des AVJ pour personnes handicapées	109	— Van de heer Duponcelle aan de heren Gosuin en Grijp, leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, over de blokkering van de besluiten i.v.m. de ADL voor gehandicapten	109

Séance plénière du mardi 20 juillet 1993  
Plenaire vergadering van dinsdag 20 juli 1993

	Pages		Blz.
<b>VOTES NOMINATIFS:</b>		<b>NAAMSTEMMING:</b>	
Votes sur l'ensemble de la proposition de résolution terminée, sur l'ensemble des projets d'ordonnance terminés et sur la motion de conformité	110	Stemmingen over het geheel van het afgehandelde voorstel van resolutie, over het geheel van de afgehandelde ontwerpen van ordonnantie en over de conformiteitsmotie	110
<b>VŒUX DE FIN DE SESSION</b>	113	<b>EINDE VAN DE ZITTING-WENSEN</b>	113

PRESIDENCE DE M. POULLET, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER POULLET, VOORZITTER

— La séance plénière est ouverte à 10 h 35.

De plenaire vergadering wordt geopend om 10 u. 35.

**M. le Président.** — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du mardi 20 juillet 1993.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van dinsdag 20 juli 1993 geopend.

**PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE CONCERTATION AVEC LES ORGANISMES INTERNATIONAUX PUBLICS ET PRIVÉS ETABLIS A BRUXELLES**

*Discussion générale*

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN GEMENGDE COMMISSIE VOOR OVERLEG MET DE TE BRUSSEL GEVESTIGDE INTERNATIONALE OPENBARE EN PRIVE-INSTELLINGEN**

*Algemene bespreking*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la discussion de la proposition de résolution portant création d'une commission mixte de concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles (nos B-27/1, 2 et 3 — 1992/1993).

Aan de orde is de bespreking van het voorstel van resolutie houdende oprichting van een gemengde commissie voor overleg met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen (nrs. B-27/1, 2 en 3 - 1992/1993).

La proposition de résolution a déjà été discutée au sein du Conseil. Ses articles figurent dans le document n° A-124/4 - 1992/1993.

Het voorstel van resolutie is reeds besproken in de Raad. De artikelen hiervan zijn te vinden in document nr. A-124/4 - 1992/1993.

Nous passons à l'examen des articles de la proposition.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het voorstel.

*Discussion des articles*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles de la proposition de résolution.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het voorstel van resolutie.

TITRE I<sup>er</sup>

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est créé auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, ci-après dénommés «les quatre Assemblées», une commission mixte paritaire, ci-après dénommée «la commission», composée de vingt-quatre membres, chargée d'organiser la concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles et composée pour moitié de représentants de ceux-ci et pour moitié de conseillers régionaux.

La concertation a pour objet de permettre aux organismes internationaux d'être entendus par les conseillers régionaux et de permettre à ceux-ci de disposer de l'information la plus large nécessaire à l'exercice de leur mandat; dans le cadre de l'exercice des compétences des quatre Assemblées, elle vise à l'élaboration de recommandations et d'avis adressés aux Assemblées, Exécutifs et autres autorités exerçant des responsabilités sur le territoire de la Région en vue de faciliter l'intégration des organisations et des personnes qu'elles emploient et auxquelles elles prestent des services.

TITEL I

**Artikel 1.** Bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, hierna «de vier Raden» te noemen, wordt er een paritaire gemengde commissie opgericht, hierna «de commissie» te noemen, bestaande uit vierentwintig leden, welke ermee belast is het overleg met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen te organiseren en telkens voor de helft is samengesteld uit vertegenwoordigers van deze instellingen en van gewestelijke raadsleden.

Het overleg heeft tot doel het de internationale instellingen mogelijk te maken te worden gehoord door de gewestelijke raadsleden en aan de laatstgenoemden de mogelijkheid te geven over de ruimst mogelijke informatie te beschikken die ze nodig hebben om hun mandaat uit te oefenen; het is erop gericht in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden van de vier Raden aanbevelingen te doen en adviezen te geven aan de Raden, de Executieven en andere overheden die verantwoordelijkheden uitoefenen op het grondgebied van het Gewest ten einde de integratie van de organisaties en de personen die zij in dienst hebben en aan wie zij diensten verlenen te vergemakkelijken.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE II. — *De l'organisation et du fonctionnement de la commission*

*Chapitre 1<sup>er</sup>. — Du mode et des critères de désignation des membres*

**Art. 2. § 1<sup>er</sup>.** Les conseillers régionaux sont désignés comme membres effectifs ou suppléants par les présidents des quatre Assemblées, après concertation avec leurs bureaux élargis respectifs.

§ 2. Les représentants des organismes internationaux sont désignés comme membres effectifs ou suppléants par les présidents des quatre Assemblées, après concertation avec les organismes relevant respectivement des deux secteurs concernés par les sections permanentes visées à l'article 3.

§ 3. Pour être représentés au sein de la Commission, les organismes internationaux doivent soit avoir leur siège social, soit exercer leur activité principale dans la Région de Bruxelles-Capitale, soit prêter leurs services principalement à l'égard des résidents ou de personnes exerçant leur activité professionnelle dans la Région de Bruxelles-Capitale.

TITEL II. — *Organisatie en werkwijze van de commissie*

*Hoofdstuk I. — Wijze van aanwijzing van de leden en criteria die hierbij worden gehanteerd*

**Art. 2. § 1.** De gewestelijke raadsleden worden als vast lid of als plaatsvervanger aangewezen door de voorzitters van de vier Raden na overleg met hun respectieve bureaus in uitgebreide samenstelling.

§ 2. De vertegenwoordigers van de internationale instellingen worden als vast lid of als plaatsvervanger aangewezen door de voorzitters van de vier Raden na overleg met de instellingen die respectievelijk tot de twee sectoren behoren waarvoor de in artikel 3 bedoelde vaste afdelingen bevoegd zijn.

§ 3. Om vertegenwoordigd te zijn in de commissie moeten de internationale instellingen hun zetel hebben of hun voornaamste activiteit uitoefenen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ofwel voornamelijk aan verblijfshouders van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of aan personen die er hun beroepsbezigheid uitoefenen, diensten leveren.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

*Chapitre II. — Des sections permanentes et groupes de travail — De la saisine*

**Art. 3.** La commission constitue en son sein deux sections permanentes, composées chacune de six conseillers régionaux et de six représentants des organismes internationaux.

Une section est chargée des questions relatives aux organismes internationaux publics. L'autre section est chargée des questions relatives aux organismes internationaux privés.

Chaque section permanente est présidée par le président de la commission et, en son absence, par un vice-président de la commission.

*Hoofdstuk II. — Vaste afdelingen en werkgroepen — Aanhangigmaking*

**Art. 3.** De commissie stelt in haar midden twee vaste afdelingen samen, telkens bestaande uit zes gewestelijke raadsleden en zes vertegenwoordigers van de internationale instellingen.

De éne afdeling wordt belast met de vraagstukken betreffende de internationale openbare instellingen. De andere wordt belast met de vraagstukken betreffende de internationale privé-instellingen.

Elke vaste afdeling wordt voorgezeten door de voorzitter van de commissie en, bij diens afwezigheid, door een ondervoorzitter van de commissie.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Tout membre de la commission a le droit de saisir celle-ci d'une proposition d'examen d'une question relevant des compétences de la commission telles qu'elles sont fixées à l'article 1<sup>er</sup>; le cas échéant, le président de la commission renvoie cette proposition d'examen à la section permanente concernée.

§ 2. Chaque section permanente peut créer en son sein des groupes de travail consacrés à l'examen des propositions ou demandes d'avis visées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 5 du présent article. La constitution des groupes de travail ainsi que leur objet sont communiqués par le président de la section permanente à tous les membres de la commission, qui peuvent demander à être avertis des réunions et à y être conviés, sauf avis contraire de la section permanente concernée.

§ 3. Les rapports des sections permanentes et des groupes de travail contiennent, outre la synthèse des auditions et délibérations, des conclusions motivées; celles-ci peuvent être présentées, si la section permanente ou le groupe de travail le juge utile, sous forme de recommandation.

§ 4. Les groupes de travail nomment un de leurs membres en qualité de rapporteur; ils font rapport devant la section permanente dont ils sont issus. Celle-ci décide soit de saisir la commission plénière d'une proposition de recommandation, soit d'adopter une recommandation en son sein.

La recommandation d'une section permanente a la même valeur qu'une recommandation adoptée en commission plénière, pour autant que la commission plénière ne décide de l'évoquer. Une telle évocation peut être demandée par la moitié des membres de l'autre section permanente dans les quinze jours de la transmission de cette recommandation à leur section.

§ 5. Les quatre Assemblées ou leurs présidents ainsi que les commissions des quatre Assemblées peuvent solliciter l'avis de la commission ou d'une de leurs sections permanentes sur toute question de leur compétence. La commission ou la section permanente doit rendre son avis dans le délai qui lui

est imparti, en fonction de l'urgence, par les Assemblées, leurs commissions ou leurs présidents.

§ 6. La commission, les sections permanentes et les groupes de travail peuvent solliciter d'initiative ou accepter la présence de toute personne extérieure à la commission.

**Art. 4. § 1.** Ieder lid van de commissie heeft het recht deze voor te stellen een onderzoek te wijden aan een kwestie die tot de bevoegdheden behoort van de commissie zoals bepaald in artikel 1; in voorkomend geval verwijst de voorzitter van de commissie dit voorstel tot onderzoek naar de betrokken vaste afdeling.

§ 2. Elke vaste afdeling kan in haar midden werkgroepen instellen met het oog op het onderzoek van de in de paragrafen 1 en 5 van dit artikel bedoelde voorstellen of adviesaanvragen. Van de oprichting van de werkgroepen en van het doel wordt door de voorzitter van de vaste afdeling kennis gegeven aan alle leden van de commissie die kunnen vragen op de hoogte te worden gebracht van de vergaderingen of erop te worden uitgenodigd, behoudens andersluidend bericht van de betrokken vaste afdeling.

§ 3. De verslagen van de vaste afdeling en van de werkgroepen bevatten, afgezien van de samenvatting van de hoorzittingen en de beraadslagingen, gemotiveerde besluiten; deze kunnen, zo de vaste afdeling of de werkgroep het nuttig achten, in de vorm van aanbevelingen naar voren worden gebracht.

§ 4. De werkgroepen benoemen een van hun leden tot rapporteur: zij brengen verslag uit bij de vaste afdeling waartoe zij behoren. Deze beslist een voorstel tot aanbeveling in te dienen bij de plenaire vergadering of in eigen midden een aanbeveling goed te keuren.

De aanbeveling heeft dezelfde waarde als een aanbeveling die in de plenaire commissie wordt goedgekeurd, in zoverre de plenaire commissie de kwestie van de aanbeveling niet aan zich trekt. Om een zodanige evocatie kan door de helft van de leden van de andere vaste afdeling worden gevraagd binnen vijftien dagen na de verzending van die aanbeveling aan hun afdeling.

§ 5. De vier Raden of hun voorzitters alsmede de commissies van de vier Raden kunnen de commissie of een van hun vaste afdelingen om advies vragen over iedere kwestie die tot hun bevoegdheid behoort. De commissie of de vaste afdeling moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar naar gelang van de dringende noodzaak ervan door de Raden, hun commissies of hun voorzitters is toegemeten.

§ 6. De commissie, de vaste afdelingen en de werkgroepen kunnen op eigen initiatief vragen of ermee instemmen dat enige persoon die niet tot de commissie behoort, aanwezig is.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** Les votes au sein de la commission et des sections permanentes ont lieu à la majorité absolue des suffrages des membres présents parmi les conseillers régionaux et parmi les représentants des organismes internationaux.

Lorsque la question soumise au vote concerne une matière ayant trait exclusivement aux compétences communautaires françaises ou aux compétences communautaires flamandes, seuls les conseillers régionaux du rôle linguistique concerné

prennent part au vote. Lorsque la question soumise au vote concerne une matière ayant trait aux compétences bicommunautaires, le vote a lieu, parmi les conseillers régionaux, à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

**Art. 5.** In de commissie en de vaste afdelingen wordt gestemd bij volstrekte meerderheid van de onder de gewestelijke raadsleden en de vertegenwoordigers van de internationale instellingen aanwezige leden.

Wanneer een kwestie waarover moet worden gestemd betrekking heeft op een aangelegenheid die uitsluitend verband houdt met de Franse gemeenschapsbevoegdheden of met de Vlaamse gemeenschapsbevoegdheden, nemen alleen de gewestelijke raadsleden van de betrokken taalrol deel aan de stemming. Wanneer de kwestie waarover moet worden gestemd verband houdt met een aangelegenheid die betrekking heeft op de bicommunautaire bevoegdheden, wordt er onder de gewestelijke raadsleden gestemd bij volstrekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

### Chapitre III. — Du bureau — Du règlement d'ordre intérieur

**Art. 6.** Le bureau se compose d'un président, de deux vice-présidents, fonctions attribuées respectivement au président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et aux présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, et de deux membres représentant les organismes internationaux, issus chacun d'une section permanente différente.

### Hoofdstuk III. — Het Bureau — Het huishoudelijk reglement

**Art. 6.** Het bureau bestaat uit een voorzitter, twee ondervoorzitters, ambten welke respectievelijk aan de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de Voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies worden verleend, en uit twee leden die de internationale instellingen vertegenwoordigen en elk in een verschillende vaste afdeling zitting hebben.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** La commission arrête son règlement d'ordre intérieur sur la proposition du bureau.

**Art. 7.** De commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast op voorstel van het bureau.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

*Chapitre IV. — Dispositions finales*

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Les travaux de la commission se déroulent en français ou en néerlandais.

§ 2. Il est établi par le secrétaire administratif et sous la signature du président de la commission, de la section permanente ou du groupe de travail, un procès-verbal pour chaque réunion; celui-ci peut être consulté au greffe par tout membre des quatre Assemblées ou de la commission. Le secrétaire administratif établit également, sous la signature du président de la commission, de la section permanente ou du groupe de travail, un compte rendu succinct de chaque réunion, lequel est adressé aux membres de la commission.

*Hoofdstuk IV. — Slotbepalingen*

**Art. 8. § 1.** De werkzaamheden van de commissie worden verricht in het Nederlands of in het Frans.

§ 2. Van elke vergadering worden door de administratief secretaris notulen opgesteld die worden ondertekend door de voorzitter van de commissie, de vaste afdeling of de werkgroep; deze notulen kunnen ter griffie worden ingezien door elk lid van de vier Raden of van de commissie. De administratief secretaris stelt voor iedere vergadering tevens een beknopt verslag op dat wordt ondertekend door de voorzitter van de commissie, de vaste afdeling of de werkgroep en wordt gezonden aan de leden van de commissie.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** La commission peut se faire assister dans ses travaux par le Bureau de liaison Bruxelles-Europe.

**Art. 9.** De commissie kan zich bij haar werkzaamheden laten bijstaan door het Verbindingsbureau Brussel-Europa.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** La commission, les sections permanentes et les groupes de travail constitués en leur sein assurent le suivi des recommandations; la commission établit à cet effet un rapport annuel.

**Art. 10.** De commissie, de vaste afdelingen en de werkgroepen die in hun midden zijn opgericht zorgen voor de follow-up van de aanbevelingen; de commissie maakt daartoe een jaarlijks verslag op.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** Le secrétariat de la commission, des deux sections permanentes et des groupes de travail est assuré par les services des quatre Assemblées.

**Art. 11.** Het secretariaat van de commissie, de twee vaste afdelingen en de werkgroepen wordt waargenomen door de diensten van de vier Raden.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

We zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

**BUDGET ADMINISTRATIF AJUSTE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

*Discussion générale conjointe*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

**AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale conjointe des projets d'ordonnance et du budget administratif.

Dames en Heren, aan de orde is de samengevoegde algemene bespreking van de ontwerpen van ordonnantie en de administratieve begroting.

La discussion générale conjointe est ouverte.

De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Smal, rapporteur.

**M. Smal, rapporteur.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, le 2 juillet 1993, les Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont examiné le projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993, le projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 et le budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993.

Dans leur exposé introductif, les membres du Collège réuni ayant le budget dans leurs attributions, après avoir remarqué qu'ils ne présentaient pas d'ajustement de type politique, mais de caractère technique réduits à la portion congrue, ont souligné que le point le plus spectaculaire du feuillet d'ajustement du budget 1993 est l'inscription à la division 03 — aide aux personnes — d'un crédit de 325 millions destiné à être réparti entre les Centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette nouvelle allocation de base, qui représente un cinquième du budget ajusté est une opération neutre car une recette de montant identique est inscrite parallèlement dans le budget des Voies et Moyens ajusté. Dépenses et recettes en cause relèvent du Fonds spécial de l'aide sociale. Concrètement, cela signifie que le transfert de fonds aux CPAS se fera directement par la Commission communautaire commune et non plus via les finances communales.

Cette adaptation justifiait déjà largement un ajustement budgétaire car, en l'absence de modification, les CPAS auraient été privés de leurs parts trimestrielles du Fonds spécial de l'aide sociale.

Au sujet des dépenses nouvelles et imprévues sur crédits non dissociés, le Collège réuni relève encore la création à la division 1 d'une nouvelle allocation de base pour la prise en bail emphytéotique d'un immeuble situé rue du Pont de Luttre, qui est mis à la disposition de la Commission communautaire commune par le Gouvernement régional, en vue d'y installer le centre d'accueil urgent Ariane. Il s'agit d'une redevance unique de 5,5 millions pour une occupation de vingt sept ans.

Par ailleurs, le Collège réuni propose de réinscrire certains crédits qui étaient prévus au budget 1992 parce que les dépenses qui s'y rapportent ne se réalisent que cette année-ci. Le Collège réuni rappelle, à ce sujet, que lors de la présentation du budget 1993, il s'était engagé à ne plus demander la réinscription automatique des soldes non utilisés sur les crédits des années antérieures. Le Collège réuni souligne qu'il ne demande la réinscription de ces crédits que lorsque la nécessité en est objectivement démontrée. Pour le détail de ces mouvements de crédits, je me réfère à l'exposé des Ministres qui est joint au présent rapport. Je relèverai simplement que globalement, selon le Collège réuni, les crédits à réinscrire, tant sur crédits dissociés que sur crédits non dissociés, représentent moins de 129 millions, alors qu'en 1992, le premier ajustement avait accru les crédits d'ordonnement de 869 millions. Selon les Ministres, un effort considérable a donc été accompli pour ramener les prévisions au niveau des besoins réels de notre institution.

Au début de la discussion générale, le Ministre compétent s'est engagé à faire figurer au rapport les réponses qui n'auraient pu être fournies immédiatement aux questions posées.

A l'avenir, en vue de favoriser l'information des membres de la Commission sur les questions techniques, le Ministre veillera à la réalisation de fiches programmes, comme cela se fait pour le budget régional. La discussion générale et les réponses du Ministre ont porté sur les critères de répartition du Fonds spécial de l'aide sociale, sur les investissements en matière de politique de santé, sur la politique relative aux handicapés, sur les dépenses générales de l'administration, sur le projet «toxicomanie-Bruxelles» et sur la construction de flats.

Le prélèvement sur le solde des exercices budgétaires précédents a fait l'objet de plusieurs questions. Des commissaires ont constaté que l'équilibre du budget est réalisé par un prélèvement de 128,8 millions sur le solde des exercices précédents. Un commissaire affirme que ce solde positif est le résultat du fait que les budgets des années précédentes n'ont été exécutés que partiellement. Selon ce commissaire, il y aurait lieu de savoir quelle est la part des crédits des années antérieures qui est tombée en annulation, en vertu de la règle de l'annalité, et quelle est la part qui a été reportée sur l'année 1993. Selon le Ministre, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1991, un solde positif de 1,657 milliard a été enregistré. Il faut soustraire de cette somme le financement des engagements qui n'ont pas encore été payés. La répartition entre la partie engagée et la partie disponible est jointe au présent rapport. L'origine de deux crédits, respectivement de 69,4 millions et de 20 millions inscrits au budget initial des Voies en Moyens pour des remboursements de paiements indus, intéresse un commissaire, auquel le Ministre répond que ces sommes n'ont pas encore été perçues. Elles sont dues à la Commission communautaire commune. Les précisions fournies par le Ministre figurent au présent rapport.

Le projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens a été adopté dans son ensemble par douze voix et quatre abstentions.

Le projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses a été adopté dans son ensemble par douze voix et, quatre abstentions.

Le budget administratif ajusté a été adopté par quatorze voix et deux abstentions. Les Commissions réunies ont recommandé l'adoption par l'Assemblée réunie d'une proposition de motion constatant la conformité du budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport, ce qui me donne l'occasion, Monsieur le Président, de remercier nos services administratifs pour leur efficace collaboration. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Michel.

**M. Michel.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, la COCOC reste décidément la parente pauvre de nos institutions bruxelloises. Comment expliquer, sinon, la désinvolture avec laquelle un seul membre du Collège réuni est venu justifier en commission, vraisemblablement entre deux réunions de presse, quelque 454 millions d'ajustement budgétaire?

Souvent, lors de nos débats dans cet hémicycle, les membres du Gouvernement se réfèrent — non par lassitude, bien sûr, mais pour ne pas allonger la séance — à ce qu'ils ont déclaré en commission, tel que «cela figure au rapport».

Cette fois, c'est l'inverse que les commissaires ont vécu. M. le Ministre Chabert, colonel pourtant entouré, pour la circonstance, d'une petite armée de fonctionnaires et de collaborateurs, a dû s'avouer lui-même incapable de répondre, en commission, à la plupart des questions qui lui étaient posées, paraissant ainsi maîtriser fort peu ses compétences en matière de santé et d'aide aux personnes.

Et de la technique de «référence au rapport» en amont, que je rappelais à l'instant, nous sommes passés à la technique du «différé au rapport» en aval, puisque chaque fois qu'il «séçhait» sur un problème, M. Chabert s'est contenté d'annoncer que toutes les précisions demandées seraient publiées dans le rapport.

Il n'en a malheureusement rien été. Nous attendions des chiffres, des listes, notamment d'associations subventionnées, des états d'investissements, notamment en matière hospitalière, la répartition, par commune, du Fonds spécial de l'Aide sociale mais, sur tous ces points et sur bien d'autres encore, le rapport est muet. L'impression ressentie par la commission d'avoir été traitée «par-dessus la jambe» ne peut donc que se trouver confirmée.

N'était cet aspect déontologique, l'ajustement qui nous est présenté n'appellerait pas de longues considérations.

Regrettons, comme l'a fait le Président Poulet en commission, l'absence, pour le budget de la COCOC, de fiches budgétaires telles qu'elles existent pour le budget régional. Plusieurs questions dans lesquelles M. Chabert s'est empêtré auraient ainsi pu être évitées.

Pour le reste, comme l'a déjà souligné le rapporteur, l'essentiel de l'ajustement porte sur la répartition, par les soins de notre institution, dorénavant, de la part du Fonds des communes affectée aux centres publics d'aide sociale, connue sous le nom de Fonds spécial de l'Aide sociale, qui atteint globalement, cette année, un montant de quelque 325 millions. On se souvient que les nouvelles clés de répartition de ce fonds, arrêtées en automne 1992 par le Collège réuni, avaient fait grincer quelques dents. Tout semble aujourd'hui rentré dans l'ordre, provisoirement peut-être.

Je parlais à l'instant de déontologie. Il faudrait aussi parler de légalité à propos du transfert, d'un poste budgétaire à un autre, d'une somme — modeste, il est vrai — de 11 800 000 francs, affectée, au départ, à l'achat de matériel informatique et désormais consacrée aux honoraires d'un expert en informatique. Ce transfert aurait dû être soumis pour approbation à notre Assemblée et ne l'a pas été en temps requis.

Mon Collègue, Bernard Guillaume, malheureusement empêché aujourd'hui, se préoccupe depuis 1991 des postes budgétaires affectés à la construction de flats pour personnes âgées, d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, en particulier par le secteur public. En commission, lors de l'élaboration du budget 1993, il lui avait été précisé que 70 millions seraient consacrés, cette année, à la construction de flats et à l'aménagement de maisons d'accueil. Je me fais son interprète pour demander au Ministre, d'une part, de bien vouloir indiquer quel montant, après l'ajustement, sera spécifiquement consacré à la construction des seuls flats pour le troisième âge et, d'autre part, d'expliquer une apparente anomalie. Les budgets 1991, 1992 et 1993 initiative de la COCOC prévoyaient en effet la construction de tels flats par les CPAS de deux communes, Watermael-Boitsfort et Saint-Gilles. Aujourd'hui, il semble que seul le CPAS de Watermael soit encore en lice. Saint-Gilles a-t-il abandonné ou n'est-il pas prêt? Mais pourquoi a-t-il fallu plus de deux ans pour s'en apercevoir? Est-il par ailleurs nécessaire de rappeler que la plupart des autres com-

munes devraient pouvoir bénéficier de cet avantage! Lors de la discussion du budget 1993, une initiative de Woluwé-Saint-Pierre avait été évoquée. Qu'en est-il? Quelles sont les intentions du Collège quant à l'attribution de subventions à cet usage à d'autres communes et selon quels critères?

Je voudrais, en terminant, dire notre inquiétude à propos de l'incontestable flou qui entoure ce qu'on a appelé en commission les réserves du passé. L'excédent des dépenses sur les recettes — après l'ajustement discuté aujourd'hui —, qui s'élève à 128,800 millions, est en effet prélevé sur les soldes positifs des années antérieures.

A bon droit, me semble-t-il, nous nous sommes inquiétés de la structure et du montant de cette réserve, dont on nous a dit qu'elle atteignait 1,657 milliard au 30 juin 1993. Quelle part précise de cette somme est-elle déjà engagée? Quelle est la part des moyens réellement disponible? Ces montants, en principe disponibles, ne sont-ils pas destinés à couvrir des engagements nés du budget 1993, avant l'ajustement?

Nous attendions que le rapport nous fournisse à cet égard un tableau bien plus précis que les quelques chiffres qui ont été glissés à la hâte et *a posteriori* dans une réponse du Ministre. Le brouillard épais qui entoure ces chiffres nous contraint évidemment à ne pas accepter l'ajustement proposé aujourd'hui. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Guillaume-Vanderroost.

**Mme Guillaume-Vanderroost.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, Chers Collègues, loin d'être anodins, les ajustements qui nous sont proposés révèlent, au contraire, par l'adjonction de correctifs importants, la nécessité de présenter le budget 1994 sous la même forme que le budget régional, c'est-à-dire par programmes et avec les fiches budgétaires correspondantes. Nous pourrions ainsi mieux suivre la politique menée par le Collège réuni. A cet égard, je rejoins les propos de l'intervenant précédent.

D'une part, en tant que groupe socialiste, nous avons eu la satisfaction de voir apparaître, dans les écritures de l'ajustement budgétaire, les 325 millions du Fonds spécial de l'Aide sociale. Malheureusement, nous ignorons encore à ce jour les critères de répartition de ce fonds; notre insatisfaction à cet égard est d'autant plus importante que les 19 CPAS bruxellois qui pourront bénéficier de ce fonds sont pour la plupart en déficit et en difficulté de trésorerie. D'autre part, en commission, nous avons fait remarquer que le personnel non statutaire, pour lequel vous présentez un ajustement, coûte plus cher que le personnel statutaire; même si celui-ci est momentanément amené à remplir des tâches spécifiques, il serait opportun que les 18 places occupées par les non-statutaires soient ouvertes à du personnel statutaire, ce qui porterait à une petite quarantaine de personnes l'administration bicommunautaire.

Je me permettrai également, au nom de mon groupe, de vous poser une question relative à l'administration habilitée à superviser et à contrôler la mise en place des nouvelles institutions privées agréées au cours du premier trimestre 1993. Ces institutions, chargées d'accueillir des personnes handicapées adultes, sont énumérées dans le rapport. Or, comme toute nouvelle institution, l'une d'entre elles éprouve quelques difficultés à trouver le chemin d'une cohabitation harmonieuse entre le personnel et les parents ou proches des personnes qui leur sont confiées.

Lorsque nous avons légiféré sur les services AVJ, nous avons longuement discuté de ce type de problème. Au-

jourd'hui, comme nous dégageons une somme importante — 20 millions de francs —, ce qui portera le montant destiné aux institutions privées à 107 millions de francs, nous sommes en droit d'exiger un contrôle, bienveillant mais sérieux, du mode de fonctionnement de ces institutions.

J'aimerais plus particulièrement savoir si l'administration a prévu un service d'accompagnement pour ces jeunes institutions qui se mettent en place et font ainsi leurs premières armes parmi les établissements à la construction desquels nous avons participé. Nous devons à présent être attentifs à l'accueil, à la gestion et au comportement à l'égard des personnes handicapées. Je me permets d'insister sur le fait que ce genre d'intervention nécessite beaucoup de doigté. J'aimerais dès lors savoir si les services de l'administration sont à même de remplir ces tâches.

Je terminerai mon intervention en m'adressant plus particulièrement à M. Chabert, vieux routier de la vie politique et budgétaire. Il conviendra de ne pas négliger la règle et de présenter une motion de conformité, comme vous l'avez d'ailleurs fait au CRB. Dans un premier temps, vous avez approché ce problème au sein de notre Assemblée. Vous l'avez ensuite réglé au CRB à l'occasion d'un ajustement. Puisque les montants l'exigent, puis-je vous demander de ne plus pécher par omission et de nous présenter la motion de conformité en commission? (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand.

**M. Galand.** — Monsieur le Président, nous avons formulé nos critiques relatives au budget lors de la discussion du budget 1993. Les ajustements proposés les modifient très peu.

Comme d'autres intervenants l'ont déjà fait remarquer, le point le plus marquant est l'augmentation du Fonds spécial de l'aide sociale. Nous avons déjà relevé que les critères de répartition de ce fonds entre les CPAS soulevaient une série d'objectifs. M. Cauwelier dira quelques mots à ce sujet au nom des groupes Ecolo et Agalev. Y a-t-il une réelle concertation entre le Collège et les CPAS à cet égard? Sur le plan social, la dualisation de la ville se poursuit. L'ajustement proposé ne vise pas à infléchir cette évolution. Dans quelques instants et dans le cadre de sa question d'actualité au sujet des AVJ, M. Duponcelle relèvera également que la mise en application d'ordonnances votées par notre Assemblée s'avère sans suite et sans concrétisation suffisantes au plan budgétaire.

En ce qui concerne la santé, le budget et son ajustement restent centrés sur les infrastructures lourdes. Il confirme une politique qui se poursuit sur la lancée des pesanteurs du passé et des conceptions de santé publique trop restrictives. Parallèlement, le Collège devrait, à tout le moins, améliorer le fonctionnement des institutions et redéfinir sa politique sur la base d'une évaluation pondérée des besoins dès la première ligne des soins de santé.

Pour ce qui est des frais de personnel, le Ministre a reconnu que «le cadre des agents définitifs est encore insuffisamment rempli et les frais de personnel contractuel restent plus élevés qu'espéré initialement».

Cela dépend de vous, Monsieur le Ministre.

Une fois de plus, Ecolo dénonce ce recours abusif au personnel contractuel qui déforce l'administration, son efficacité et sa spécificité et qui entretient les défauts inhérents à une politisation abusive de l'administration.

En Commission, les explications du Ministre relatives aux chiffres inscrits au budget ajusté des dépenses générales de

l'administration ont été assez embrouillées. Un système de vases communicants est prévu; il aboutit à ce que pour un personnel pour moitié statutaire et pour moitié contractuel, on ait inscrit respectivement 45,5 millions et 11,4 millions en rémunérations.

Enfin, on nous dit qu'il s'agit d'une affaire de transfert de fonds. Sachez, Monsieur le Ministre, que malgré vos airs innocents, il est difficile, sur la base de l'exposé du Collège et de ses explications, de contrôler le bien-fondé des chiffres et vous savez mieux que moi qu'en politique, l'air ne fait pas la chanson. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandenbussche.

**De heer Vandenbussche.** — Mijnheer de Voorzitter, heren leden van het Verenigd College, geachte Collega's, deze begrotingswijziging heeft inderdaad een belangrijk punt, namelijk dat de middelen voor het speciaal Fonds voor sociale hulp deze keer volgens de normale procedure en door het Verenigd College worden voorgesteld en goedgekeurd, waar dit in het verleden vaak aan de OCMW's werd toegespeeld. Op dit aspect van deze problematiek ga ik hier echter niet in.

Tijdens de bespreking in de Commissie zijn wij op twee punten gestoten, die ook al in vorige begroting waren opgenomen, maar waarin opnieuw vermeld staat dat er een terugbetaling van de verschuldigde bedragen moet komen. Het gaat om twee bedragen, ten eerste een vordering van 20 miljoen van de federale overheid. Hierover wil ik het Verenigd College en de Minister van Begroting volgende concrete vragen stellen. Sinds wanneer zijn deze 20 miljoen van de federale overheid terug te vorderen? Waarvoor kunnen zij worden teruggevorderd? Welke stappen zijn reeds gedaan om dit bedrag te innen en wat is het eventuele antwoord van de federale overheid? Wie is overigens deze federale overheid?

Dan is er nog een vordering van 69,4 miljoen. In het verslag wordt gezegd dat het hier gaat om een vordering bij instellingen die behoren tot de bevoegdheid van de COCOF. Het is dus belangrijk te weten of we deze gelden moeten terugvorderen van de COCOF zelf ofwel van de instellingen die onder haar bevoegdheid vallen. Indien het de COCOF zelf is, dan wil ik graag weten of deze reeds stappen heeft gedaan om bij de betrokken instellingen aan te dringen op de terugbetaling van deze gelden aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De bedoelde sommen zouden door deze immers zijn gestort aan instellingen die achteraf unicommunautair bleken te zijn. Heeft het Verenigd College initiatieven genomen naar de COCOF zelf toe of naar de betrokken instellingen? Wat is een eventueel antwoord en wanneer zullen wij deze verschuldigde bedragen kunnen innen en kunnen terugvinden in de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Cauwelier.

**De heer Cauwelier.** — Mijnheer de Voorzitter, geachte leden van het College, in de eerste plaats betreur ik dat het College niet voltallig aanwezig is en vooral de afwezigheid van de heer Gosuin, tot wie ik toch enkele vragen had willen richten over het blokkeren van velerlei beslissingen.

Met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie komen wij stilaan in een nieuwe fase, of zouden wij daarin komen, indien wij, de leden daarvan, daaraan wat meer aandacht zouden schenken en beter gebruik zouden maken van al de mogelijkheden die erin zitten. Tot nu toe heeft het College altijd te veel vrij spel gekregen en wordt het te weinig op de

vingers gekeken. Ik verwacht wel enige beterschap, gezien de aanwezige competentie steeds groter wordt. Wij mogen niet vergeten dat deze instelling een volwaardige wetgevende organisatie vormt.

Dat de competentie groter wordt, kan men onder meer zien in het feit dat wij nu de 325 miljoen van het bijzonder Fonds ernstig mogen behandelen. Wij krijgen daardoor ook een beter zicht op de reële voogdij over de OCMW's. Vroeger werd daar ook wel heel wat over gepraat, maar vaak zonder inzicht. Soms werd er zelfs aan getwijfeld of wij wel een reële voogdijbevoegdheid hadden. Voor mij is het echter duidelijk: wie beslist over de verdeling van de middelen, die heeft de macht.

Dan zou ik vervolgens aan het College willen vragen hoever het staat met de verdeelsleutel voor 1994. U zult zich herinneren dat ik over de verdeelsleutel voor 1993 heb geïnterpelleerd en dat verschillende collega's mij toen zijn bijgevallen. Naar aanleiding van die interpellatie zijn heel wat nuttige bedenkingen geformuleerd en het antwoord van de Ministers Grijp en Gosuin was dat het probleem bestudeerd werd in een werkgroep, samen met vertegenwoordigers van het OCMW met de bedoeling de zaak te verfijnen. Hoever staat het nu met de voorbereiding van de nieuwe normen voor het Bijzonder Fonds? Ik verwacht in elk geval duidelijkheid voor de opmaak van de begroting 1994. Terloops wijs ik er nog op dat wij ingevolge het Sint-Michielsakkoord als wetgevende vergadering de OCMW-wetgeving in zekere mate zullen kunnen wijzigen, wat ons dus nieuwe mogelijkheden geeft.

Dan kom ik tot een tweede punt. Het Sint-Michielsakkoord kan het leven van deze Raad misschien rekken. Als de Regering-Dehaene de rit uitrijdt, dan zou het wel eens kunnen dat deze Raad tot eind 1995 aanblijft. In het verleden kreeg ik wel eens het gevoel dat het College zich voor een aantal aspecten neerlegde bij het idee «het zal onze tijd wel duren». Ik meen dat het deze houding moet opgeven en dat het in de nabije toekomst een aantal knopen zal moeten doorhakken. Een eerste knoop betreft de verhouding tussen de middelen voor de zware medische apparatuur en de zware verzorging in de ziekenhuizen enerzijds en de middelen voor de welzijnszorg anderzijds. Ik heb de indruk dat de jongste tijd verhoudingsgewijze meer middelen worden besteed aan de medische apparatuur en de ziekenhuizen, dan aan de welzijnssector.

Zo gaat bij deze begrotingswijziging twee keer 45 miljoen aan ordonnancerings naar apparatuur en ziekenhuizen. Dit is de zwaarste post in de begrotingswijziging. Wij zullen er moeten op toezien dat het College het evenwicht in de toekomst herstelt, zeker als deze Raad aanblijft tot eind 1995.

Toen ik vorige week over dit onderwerp interpeleerde kreeg ik van Minister Chabert een ontwijkend antwoord. Hij zei namelijk dat de beslissing nog moest vallen. Ik zie het al gebeuren, de beslissing zal tijdens het reces vallen en dan zal het weer te laat zijn om in te grijpen. Ook het tienjarenplan voor de ziekenhuizen moet nog door het huidige College worden aangepakt.

Dan wil ik ook iets positiefs zeggen. Ik sta achter de aanpak van de drugbestrijding van het College. Ik heb dat overigens ook al gezegd in andere Raden, bijvoorbeeld in de Vlaamse Gemeenschapscommissie. In tegenstelling tot sommige Gewesten en de federale overheid die hun toevlucht alle hebben genomen tot een opvallende persconferentie, heeft dit College de mensen die werkzaam zijn op het terrein, verzameld om met hen een beleidsprogramma op te stellen. Ik hoop wel dat het evaluatierapport dat het College tegen september beloofde er inderdaad zal komen.

Op de ADL-kwestie hoef ik niet terug te komen, want mijn collega's van Ecolo hebben het daarover al gehad.

Aangezien ik aan de heren Gosuin en Grijp nu juist een jaar geleden beloofd had binnen het jaar een vraag te stellen, moet ik mij woord houden.

Ik heb in mijn interpellatie van vorig jaar gevraagd of de betrokken leden van het College het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake een meer rechtvaardige sociale situatie in de ziekenhuizen wensten op te volgen, en of zij contact zouden opnemen met alle OCMW-voorzitters. Dat heeft toen aanleiding gegeven tot een leuk intermezzo. De heer Grijp zei ja, de heer Gosuin zei neen. Gosuin kan dus de beslissing lamleggen want zolang zij niet beiden akkoord gaan, gebeurt er niets. Men zegt dikwijls tegen de Vlamingen dat zij nu medezeggenschap hebben in bepaalde zaken en dat zij iets kunnen tegenhouden. Dat geldt echter ook voor de Franstaligen. Wij stellen vast dat de heer Gosuin stelselmatig beslissingen tegenhoudt. Ik kan nog aannemen dat de leden van het College met elkaar overleg plegen, maar een unaniem advies van de tweetalige Commissie voor Taaltoezicht is toch niet niets in dit land. Daar gaat men niet zomaar aan voorbij. Intussen is een jaar verstreken. Hebben de leden van het College intussen gedaan wat van hen werd gevraagd? (*Applaus.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Thys, membre du Collège réuni.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je répondrai d'abord à un certain nombre d'interventions et mes collègues complèteront, s'il échet, les informations que je vous aurai communiquées.

Le projet de feuilleton soumis au vote de notre Assemblée a essentiellement été rendu nécessaire par l'obligation de distribuer aux Centres publics d'aide sociale leur part dans le Fonds spécial de l'aide sociale.

Notre Commission communautaire commune qui fixe les modalités de répartition de ce Fonds spécial en recevra, cette année, le montant global en provenance du budget régional, à charge de le répartir entre les différents bénéficiaires.

Ces sommes, qui ne font que transiter par notre budget, représentent pour 1993, un montant global de 325 millions — M. Michel y a fait allusion — qui sera inscrit en recettes, d'abord, par le présent ajustement au budget des Voies et Moyens et en dépenses, ensuite, par l'ajustement proposé au budget général des Dépenses.

Mise à part cette opération, neutre en termes budgétaires, nous vous proposons de réinscrire quelque 128,8 millions de crédits supplémentaires.

En réponse à M. Michel, je précise que les montants dus aux Centres publics d'aide sociale seront ventilés dès que le montant global de ce Fonds aura été transféré par la Région à la Commission communautaire commune. Ces chiffres devraient pouvoir être communiqués lors de la discussion du budget 1994.

A Mme Guillaume, je réponds que le montant cumulé des excédents des années antérieures ne constitue pas ce qu'elle a appelé un «flou», puisque le montant exact a été communiqué à la Commission et figure au rapport qui vous a été remis. Pour ce qui est de votre intervention, concernant le service pour personnes handicapées, Madame Guillaume, l'administration dispose d'un service d'inspection composé de deux

médecins — dont un psychiatre — et de deux assistants sociaux, occupant tous les quatre cette fonction depuis de nombreuses années. Ils sont donc à même de procéder à l'encadrement que vous estimez nécessaire.

A M. Galand, je précise que la concertation au sujet du Fonds spécial de l'aide sociale a lieu avec la Conférence des présidents et secrétaires de CPAS. Celle-ci participe à toutes les discussions, y compris celles relatives à la réforme de la comptabilité des CPAS et à la répartition du Fonds spécial. A chaque étape, à chaque occasion, une concertation est organisée.

A l'intention des autres collègues qui sont intervenus à propos du Fonds spécial d'assistance, j'ajoute que le projet d'arrêté pour la répartition du Fonds est actuellement discuté au sein du Collège réuni. Nous déciderons aujourd'hui qu'une avance de 25 p.c. du montant perçu en 1992 sera versée au début de chacun des trois premiers trimestres, le solde devant être réglé à la fin de cette année, sur la base des données que nous aurons récoltées en 1993.

M. Galand m'a également interrogé sur les montants budgétaires relatifs au personnel. Il a rappelé les sommes inscrites: 45,5 millions pour les statutaires et 11,4 millions pour les contractuels, soit 57 millions prévus au total. Le transfert est de 6 millions pour 5,4 millions originellement prévus. Nous avons prévu de procéder, dès le début de l'année 1993, à la régularisation ou au recrutement du personnel définitif. Puisque les arrêtés portant statut et fixant les cadres ne sont entrés en vigueur que le 1<sup>er</sup> mai dernier, lesdites régularisations, mon cher Collègue, ne pourront s'effectuer au plus tôt que pendant le dernier trimestre de l'année en cours. Les transferts s'expliquent donc ainsi.

Comme le budget initial a été établi en strict équilibre, la somme de 128,8 millions constitue un excédent de dépense sur les recettes. Cet excédent reste cependant très inférieur aux soldes positifs qui ont résulté des années antérieures. Jusqu'à présent, les opérations comptables de la Commission communautaire commune se sont chaque fois clôturées par un excédent des recettes sur les dépenses.

Les excédents des années antérieures permettront donc largement de financer le déficit envisagé par le présent ajustement, dans l'hypothèse où ce déficit viendrait à se confirmer lors de la clôture de l'exercice budgétaire.

Comme l'a signalé mon collègue, M. Chabert, lors de son exposé en Commission, un réel effort a été fait pour ne pas réinscrire des crédits inutiles et limiter cet ajustement à des besoins objectivement prévisibles. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

**De heer Chabert,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, ik antwoord nu bondig op de verschillende vragen die werden gesteld.

**De heer Vandebussche** heeft een vraag gesteld in verband met de recuperaties ingeschreven in de middelenbegroting van 1993.

Ten eerste moet een bedrag van ongeveer 69 miljoen worden gerecupereerd bij de instellingen die behoren tot de bevoegdheidsfeer van de *Commission communautaire française*. Een bedrag van 2 136 000 is nog verschuldigd door diensten voor gezins- en bejaardenhulp wegens dubbele betaling van de sociale programmatie voor het jaar 1989 en een bedrag van 67 miljoen door een aantal medisch-pedagogische

instellingen. De diensten voor gezins- en bejaardenhulp werden aangeschreven op 16 januari 1992. Mijn Collega's Gosuin en Grijp werden aangeschreven op 12 maart 1992 voor de recuperatie van de 67 miljoen en een herinneringsschrijven volgde op 25 november 1992. Tot op heden heb ik nog geen antwoord ontvangen.

Ten tweede, een bedrag van 20 miljoen moet worden gerecupereerd bij het federale Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu. Het betreft de betaling van de eindafrekeningen 1986-1987 voor de sector gezin door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in 1989. Hierover werd een schrijven verstuurd door de vroegere Minister voor de federale Begroting, Hugo Schiltz.

De heer Cauwelier stelde vragen in verband met het Fonds voor maatschappelijk welzijn. Zoals hij zeker weet, gebeurde de verdeling van dat Fonds vroeger door de gemeenten. Wij zijn nu volop bezig met de voorbereiding van de verdeling en bij de aanvang van het nieuwe werkjaar zullen wij daarover alle inlichtingen kunnen geven want dan zullen wij zelf klaar zien in de verdeling.

Hij heeft ook zijn bezorgdheid geuit over het evenwicht tussen de gezondheidssector en de welzijnssector. Ik signaleer hem dat vorig jaar tussen de beide sectoren, respectievelijk voor de daarbij betrokken investeringen, een verdeelsleutel werd gebruikt van 2/3 voor de gezondheidssector, 1/3 voor de welzijnssector. Ook daar zijn wij bezig om de verdeling voor 1994 en voor de volgende jaren vast te leggen. De besprekingen zijn nog volop bezig en wij hebben nog wat tijd om definitieve beleidsopties te nemen. Zodra dat is gebeurd, zal ik de heer Cauwelier daarover inlichten en alle gewenste uitleg verschaffen.

Dan is er het probleem van het tienjarenplan. De uitvoering ervan zal nog gebeuren door de huidige ploeg. Alle aanvragen voor investeringen werden geregistreerd en via een globale arbitrage zullen we de prioriteiten vastleggen.

Vervolgens stelde hij vragen in verband met de zware medische apparatuur en verzorging. De financiering daarvan is ten onzen laste, op voorwaarde dat zij als dusdanig erkend worden.

Het is de federale overheid die voor deze erkenning moet zorgen en ik kan u verzekeren dat deze diensten worden opgenomen in het vijfjarenplan.

De Collega's Grijp en Gosuin delen mij mede dat het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over de taaltoestand in de ziekenhuizen is overgezonden aan de OCMW's van het Hoofdstedelijk Gewest met hun beider handtekening.

Je voudrais enfin donner quelques éléments de réponse aux questions posées par M. Michel.

En ce qui concerne les flats pour le troisième âge, le CPAS de Watermael-Boitsfort est, comme je l'ai dit en commission, le seul à avoir jusqu'à présent introduit un dossier. Initialement, le CPAS de Saint-Gilles voulait s'engager pour la construction, mais il a abandonné le projet, lequel serait repris, me dit-on, par la commune.

Au total, 50 millions sont prévus, après ajustement, pour les flats et les maisons de repos publiques; 21 millions sont prévus pour la construction des maisons de repos et des MPI privés, selon le plan introduit lors de la discussion du budget 1993. Les différentes rubriques ont été regroupées en un seul article.

Mijnheer de Voorzitter, ik meen aldus geantwoord te hebben op alle vragen die mij werden gesteld. (*Applaus.*)

(*M. Béghin, premier vice-Président, remplace M. Pouillet au fauteuil présidentiel*)

(*De heer Béghin, Eerste Ondervoorzitter, vervangt de heer Pouillet als Voorzitter*)

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

#### PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE 1993

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

##### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

D'abord le tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Quelqu'un demande-t-il la parole sur un de ces articles? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord bij een der artikelen van de tabel? (*Neen.*)

Les articles du tableau sont donc adoptés (v. doc. 48/1).

Dan zijn de artikelen van de tabel aangenomen (zie stuk 48/1).

Nous passons maintenant à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, 2e lid, van de Grondwet.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1993, les recettes de la Commission communautaire commune sont réévaluées à 1 559 000 000 francs conformément au tableau ci-annexé.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1993 worden de ontvangsten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie herhaard op 1 559 000 000 frank overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le Collège réuni est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses sur les recettes par prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures à concurrence de 128 800 000 francs.

**Art. 3.** Het Verenigd College wordt gemachtigd tot het dekken van het verschil tussen de uitgaven en de ontvangsten door voorafneming op de positieve saldi van de voorgaande jaren ten belope van 128 800 000 frank.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

#### PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE 1993

##### *Discussion des articles*

#### ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

##### *Artikelsgewijze bespreking*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 (n° B-49/1 et 2 — 1992/1993).

Wij gaan over tot de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993 (nrs. B-49/1 en 2 — 1992/1993).

Nous allons procéder maintenant à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

D'abord le tableau budgétaire.

Eerst de begrotingstabel.

Quelqu'un demande-t-il la parole sur un de ces articles? (Non.)

Vraagt iemand het woord bij een der artikelen van de tabel? (Neen.)

Les articles du tableau sont donc adoptés (v. doc. 49/1).

Dan zijn de artikelen van de tabel aangenomen (zie stuk 49/1).

Nous passons maintenant à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze van het ontwerp van ordonnantie.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, 2e lid, van de Grondwet.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Les crédits inscrits au budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1993 sont ajustés comme suit (en millions de francs):

	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Crédits non dissociés:		
Initial . . . . .	768 200 000	768 200 000
. . . . .	353 900 000	353 900 000
Ajusté . . . . .	1 122 100 000	1 122 100 000
Crédits dissociés:		
Initial . . . . .	720 000 000	465 700 000
. . . . .	—	100 000 000
Ajusté . . . . .	720 000 000	565 700 000
Total:		
Initial . . . . .	1 488 200 000	1 233 900 000
Ajusté . . . . .	1 844 100 000	1 687 800 000

**Art. 2.** De in de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1993 ingeschreven kredieten worden als volgt aangepast (in miljoen frank):

	Vastleggingskredieten	Ordonnanceringkredieten
Niet-gesplitste kredieten:		
Initiaal . . . . .	768 200 000	768 200 000
. . . . .	353 900 000	353 900 000
Aangepast . . . . .	1 122 100 000	1 122 100 000
Gesplitste kredieten:		
Initiaal . . . . .	720 000 000	465 700 000
. . . . .	—	100 000 000
Aangepast . . . . .	720 000 000	565 700 000
Totaal:		
Initiaal . . . . .	1 488 200 000	1 233 900 000
Aangepast . . . . .	1 844 100 000	1 687 800 000

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Le Collège réuni est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement à charge des allocations de base figurant dans le budget administratif et reprises ci-après:

— La prise en bail emphytéotique de l'immeuble sis 132, avenue du Pont de Luttre à Forest. (AB 01.0.1.12.10)

— Paiement aux centres public d'aide sociale. (AB 03.6.1.43.01)

**Art. 3.** Het Verenigd College wordt gemachtigd werkings-subsidies toe te kennen ten laste van volgende basisallocaties uit de administratieve begroting:

— Erfpacht voor het gebouw aan de Luttebruglaan, 132 te Vorst. (BA 01.0.1.12.10)

— Uitbetaling aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. (BA 03.6.1.43.01)

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Le Collège réuni est autorisé à transférer les allocations de base du programme 06 actuel de la division 03 vers un nouveau programme 07 dans la division 03.

**Art. 4.** Het Verenigd College wordt gemachtigd de basisallocaties van het huidige programma 06 van afdeling 03 over te dragen naar een nieuw programma 07 in afdeling 03.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Pas d'observation?

Geen bezwaar?

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

**INTERPELLATIE VAN DE HEER VANDENBUSSCHE TOT DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE «DE AANSTELLING VAN EEN NEDERLANDSTALIG LID IN HET OCMW VAN UKKEL»**

*Bespreking*

**INTERPELLATION DE M. VANDENBUSSCHE A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT «LA DESIGNATION D'UN MEMBRE NEERLANDOPHONE AU CPAS D'UCCLE»**

*Discussion*

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, aan de orde is de interpellatie van de heer Vandebussche.

Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Vandebussche.

De heer Vandebussche heeft het woord.

*(M. Poulet, Président,  
reprend place au fauteuil présidentiel)*

*(De heer Poulet, Voorzitter,  
treedt opnieuw op als Voorzitter)*

**De heer Vandebussche.** — Mijnheer de Voorzitter, denk niet dat ik het interessant of leuk vind om deze interpellatie te houden. Veel liever had ik een gespreksonderwerp aangesneden dat verband houdt met het leven, wonen en werken van onze stadgenoten tot welke taalgroep zij ook behoren en welke etnische origine zij ook hebben. Wanneer men echter wordt geprovoceerd is zwijgen soms ook gelijk aan lafheid of verraad. Ik houd mijn interpellatie dan ook omdat mijn rechtvaardigheidsgevoel ernstig is geschokt door manipulatie, cynisme en/of schuldige nalatigheid van allen die verantwoordelijk zijn voor het feit dat men weigert een pacificatiewetgeving toe te passen. Concreet gaat het erom dat in Ukkel nog steeds geen Nederlandstalig OCMW-raadslid werd aangesteld.

Ik wil van deze interpellatie geen spelletje van oppositie tegenover meerderheid maken. Ik hoop dat iedereen in deze

Raad die bekommerd is om de essentiële basisprincipen van het samenleven van de gemeenschappen in onze hoofdstad, met mij tot de conclusie zal komen dat we de plicht hebben efficiënt en snel op te treden tegen de Ukkelse provocatie die, naar ik uit zeer verschillende bronnen ook nog de jongste dagen heb vernomen, slechts gedragen wordt door enkele individuen. Ik wil dan ook helemaal niet beweren dat Ukkel en alle Ukkelse politieke partijen het met deze provocatie eens zijn. Ik heb in tegendeel de indruk dat geen enkele politieke partij er achter staat en dat het slechts gaat om een paar individuen die provoceren.

Waarom houd ik nu pas deze interpellatie, terwijl de aanstelling van het Nederlandstalig lid van het OCMW van Ukkel al lang had moeten gebeuren? Wij waren aanvankelijk van oordeel — en ik denk dat ik hierbij ook mag spreken namens een aantal Vlaamse verkozenen uit deze Raad — dat de situatie in Ukkel het gevolg was van een soort administratieve vertraging, die op een bepaald ogenblik wel zou worden rechtgezet. De provocerende verklaringen van beleidsverantwoordelijken van het Ukkelse OCMW hebben er echter toe geleid, dat we onze mening moesten herzien.

Volgens de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, ook wel de invulwet of de pacificatiewet genoemd, maakt in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waarin de OCMW-raad geen enkel lid van de Nederlandse of Franse taalaanhorigheid telt, het eerste niet-verkozen gemeenteraadslid van de niet-vertegenwoordigde taalgroep van rechtswege deel uit van de OCMW-raad. Het aantal leden wordt in dit geval met één eenheid vermeerderd. Deze wetsbepaling wordt toegepast in vier Brusselse gemeenten: Elsene, Oudergem, Vorst en Watermaal-Bosvoorde. De gemeente Ukkel, die eveneens in dit geval verkeert, is ter zake tot op heden in gebreke gebleven.

Op 22 mei jongstleden gaf iemand, die zich «een verantwoordelijk persoon» van het Ukkels OCMW mag noemen, in een Brusselse krant hierbij tekst en uitleg. Hij verklaarde dat de burgemeester van Ukkel hem enkele maanden geleden had gevraagd de wet toe te passen. Het College van burgemeester en schepenen heeft immers, volgens artikel 109 van de OCMW-wet, de opdracht toezicht en controle op de OCMW's uit te oefenen. De genoemde «verantwoordelijke persoon» is echter niet ingegaan op de vraag van zijn burgemeester, maar heeft, volgens zijn eigen zeggen, wel aan alle OCMW-raadsleden een brief geschreven met de vraag hun taalaanhorigheid kenbaar te maken. Volgens deze, volgens mij een helemaal niet verantwoordelijk persoon, «heeft niemand op deze vraag geantwoord, zodat ik niet kan weten of er al dan niet een Vlaams raadslid is». Dat dit enkel een drogreden is om zijn weigering tot opname van een Vlaming in de OCMW-raad goed te praten, blijkt ten andere uit enkele andere uitspraken. Hij noemt de betreffende wet uitdrukkelijk anti-democratisch en provoceert de Vlamingen zelfs met uitspraken als: «Vandaag is het een Vlaming die moet worden opgenomen, morgen een Marokkaan en overmorgen wellicht een gehandicapte?»

Collega's, dergelijke taal kunnen wij niet over ons heen laten gaan. De Vlaamse Gemeenschap in Brussel beschouwt die alleszins als een regelrechte provocatie.

**M. Moureaux.** — Je suis d'accord que c'est une provocation, mais pas seulement contre les néerlandophones.

**De heer Vandebussche.** — Daarmee ben ik het volkomen eens.

De SP-fractie wenst daarom, overigens in eenklank met alle Vlaamse democratische partijen in deze raad, de CVP, de

Volksunie, de VLD en Agalev, uitdrukkelijk te stellen dat het OCMW van Ukkel door de niet-toepassing van deze wet, reeds vier jaar in de onwettelijkheid verkeert.

In deze interpellatie wil ik volgende elementen nog aanstippen: de communautaire pacificatie, de bewuste wetsovertreding, de vraag naar de houding van de Franstalige fracties en ten slotte ook de houding van het Verenigd College, tot wie deze interpellatie uiteindelijk is gericht.

Over de bevoegdheid van het Verenigd College bestond er enige twijfel. Het is echter evident dat artikel 108 van de organieke wet bepaalt dat het Verenigd College — de wet zegt «de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort», maar in Brussel is hiervoor het Verenigd College bevoegd — belast is met het toezicht op en de controle van de werking van de OCMW's. Op 9 januari 1990 stelde ik een parlementaire vraag over de aanwezigheid van Vlamingen in het Vast Bureau en in de Raden van de OCMW's van de Brusselse gemeenten. Ik stelde die vraag toen aan de Minister-Voorzitter belast met het toezicht op de gemeenten. Hij heeft mij geantwoord dat de Minister belast met de bijstand aan personen mijn vraag zou beantwoorden, wat op 11 juni 1990 dan ook gebeurde.

De toepassing van de wet in het geval van Ukkel valt dus onder de verantwoordelijkheid van het Verenigd College, vandaar mijn interpellatie van vandaag. Bovendien heeft het College van burgemeester en schepenen van Ukkel duidelijk gesteld dat de wet moet worden toegepast op Ukkel.

Op mijn vraag van 6 maart 1990 aan het College kreeg ik op 11 juni 1990 volgend antwoord. «In antwoord op zijn vraag hebben wij de eer het geachte lid mede te delen dat de gevraagde gegevens werden opgevraagd bij de provinciale overheid. Hoewel herhaaldelijk werd aangedrongen op een prompt antwoord, mochten wij nog geen reactie ontvangen. Deze aangelegenheid wordt evenwel niet uit het oog verloren en opnieuw wordt aangedrongen op een onverwijld antwoord. Onmiddellijk daarna zullen wij het geachte lid informeren over de toestand.»

Met deze interpellatie, drie jaar later dan het vermeld antwoord, wil ik aantonen dat door dergelijke houding de communautaire pacificatie in het gedrang komt. Het is ons aller verantwoordelijkheid, niet alleen die van Ukkel, ervoor te zorgen dat een wet die een onderdeel vormt van de communautaire pacificatie wordt toegepast. Het negeren van de Brusselwet en van de pacificatiewet van 16 juni 1989, is dus niet alleen symbolisch. De choquerende houding van «bepaalde» beleidsverantwoordelijken van het OCMW van Ukkel is een brutale aanval op de communautaire pacificatie.

De aanwezigheid van een Nederlandstalig lid in het OCMW heeft ook een sociale dimensie. Een van de argumenten om een Nederlandstalig lid, behorende tot de minderheidsgemeenschap in Brussel, aan te stellen in een OCMW was dat voor individuele sociale gevallen het niet meer dan normaal is dat tenminste één raadslid de moedertaal «kent», beter nog «heeft», van de persoon van de minderheidsgemeenschap die moet worden geholpen.

Sommigen twijfelen wel eens of de bepaling tot het opnemen van een Nederlandstalig lid in het OCMW verplichtend, dan wel facultatief is. Ook bij de Vlamingen zijn er mensen die daaraan twijfelen. Men moet goed het onderscheid maken tussen het feit van de bijkomende schepenen, wat inderdaad een mogelijkheid is, een toegeving voor een goede communautaire samenwerking in een gemeente, en het feit van de aanwezigheid van een Nederlandstalig raadslid in de raad van het OCMW. De aanwezigheid van een Nederlandstalig raadslid is een wettelijke verplichting. Dit onderscheid wordt nogal eens uit het

oog verloren. Artikel 6 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de Openbare Centra van Maatschappelijk Welzijn is aangevuld met een paragraaf 4 die luidt:

«§ 4. Wanneer in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de raad voor maatschappelijk welzijn geen enkel lid van de Nederlandse of geen enkel lid van de Franse taalaanhorigheid telt, maakt het eerste niet verkozen gemeenteraadslid dat behoort tot de niet in de raad voor maatschappelijk welzijn vertegenwoordigde taalgroep, er van rechtswege deel van uit, in afwijking van artikel 11; het aantal leden bepaald in § 1 wordt in dit geval vermeerderd met één eenheid.»

Er staat dus wel van rechtswege, *de plein droit*.

De wet is dus zeer expliciet. Er komt van rechtswege een lid bij dat niet behoort tot de taalgroep die normaal vertegenwoordigd is, dit in tegenstelling tot de bijkomende schepenen die facultatief kan worden toegevoegd.

In het verslag De Raet over de bespreking van deze wet in de Kamer lezen wij: «Op grond van artikel 4 van het wetsontwerp zal aan de OCMW-raad, waarin geen Nederlandstalig lid zetelt, de eerste niet verkozen Nederlandstalige kandidaat-gemeenteraadslid worden toegevoegd als een volwaardig lid. De OCMW-raden van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen zich niet kunnen onttrekken aan deze wettelijke verplichting.»

Wat het vast Bureau betreft, bepaalt de wet: «Wanneer in de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het vast Bureau geen enkel lid van de Nederlandse of geen enkel lid van de Franse taalaanhorigheid telt, neemt een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn dat behoort tot de niet in het vast Bureau vertegenwoordigde taalgroep met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van dit Bureau.

De wet is dus zeer duidelijk. Er kan geen twijfel bestaan over de bedoeling van de wetgever. Nochtans voldoet één van de Brusselse gemeenten niet aan deze wettelijke bepalingen.

Het criterium van de taalaanhorigheid schept problemen. De taalaanhorigheid moet worden vastgesteld. De betrokkene zelf moet verklaren tot welke taalgroep hij wenst te behoren. Dit kan gebeuren door een schriftelijke verklaring van ten minste 100 kiezers ofwel door een schriftelijke verklaring van tenminste twee leden van onze Raad die behoren tot de taalgroep van de belanghebbende.

Anderzijds is de vermelding van de taalaanhorigheid facultatief. Een gemeenteraadslid of een lid van de raad voor maatschappelijk welzijn is niet verplicht om te kiezen tot welke taalgroep hij wenst te behoren. Dit heeft te maken met het typische Brussels fenomeen. Men kan als Brussels ketje weigeren te kiezen tussen Frans en Nederlands. In de memorie van toelichting bij artikel 2 wordt uitdrukkelijk bepaald: «... Hieruit volgt dus dat benevens de leden van de Franse en Nederlandse taalgroepen er ook leden zullen zijn van wie de taalaanhorigheid niet wordt vastgesteld.»

De wetgever heeft er echter geen seconde aan gedacht dat in Brussel alle verkozenen van FDF, PSC, PS, PRL, Ecolo en mogelijke andere partijen vertegenwoordigd in een OCMW-raad zouden beweren geen taalaanhorigheid te hebben. Dit zou toch ongehoord zijn. Nochtans is dit de truc die sommigen in Ukkel ons trachten te verkopen.

Bij wetsontwijking handelt een individu wetens en willens tegen de geest van de wet. Wanneer men wetsontwijking vaststelt, is het de taak van de overheid en van de administratie om op te treden. Als men al enig begrip zou kunnen opbrengen voor wetsontwijking in hoofde van een individu wordt het

wanneer een overheidsorgaan, *in casu* een OCMW, blijk geeft van wetsontwijking, totaal onaanvaardbaar, zelfs ergerlijk. Het is een ondermijning van de structuren waarvan men deel uitmaakt en derhalve een ondermijning van de democratie zelf.

Geachte Collega's, ik veronderstel dat de heer Georges Lecocq van het FDF, gekozen in de Raad van het OCMW van Ukkel, behoort tot de Franse taalgroep. Of vergis ik mij, mijnheer Cornelissen?

**M. Cornelissen.** — Je vous écoute avec beaucoup d'intérêt, Monsieur Vandebussche.

**M. André.** — Ne personnalisez pas les choses.

**De heer Vandebussche.** — Mijnheer Cornelissen, ik neem aan dat u weet dat de leden van elke politieke aanhorigheid in het OCMW van Ukkel tot de Franse taalrol behoren.

Ik besluit met het stellen van mijn vragen aan het Verenigd College. Artikel 108 van de organieke OCMW-wet bepaalt dat de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort, in ons geval het Verenigd College, beschikt over een inspectiedienst die belast is met het toezicht op en de controle van de werking van de OCMW's.

Heeft het Verenigd College, via de inspectiedienst, reeds stappen gedaan naar het OCMW van Ukkel om het aan te manen de wet van 19 juni 1989 toe te passen?

Heeft het Verenigd College weet van de initiatieven die door de provinciale en de gemeentelijke overheden werden gedaan?

Ik vraag het College ook in klare en duidelijke termen mee te delen welke stappen het in de toekomst zal doen.

Ik besluit met twee korte bedenkingen. Ten eerste hoop ik dat Franstaligen en Nederlandstaligen uit alle partijen in deze Raad, deze mogelijke provocatie van het OCMW van Ukkel in de kiem smoren. Ten tweede hoop ik dat wij in deze Raad een consensus bereiken om de wet ook in Ukkel te laten toepassen en dat wij in de toekomst aan de pacificatie kunnen werken zonder op dergelijke kleinzielige dingen te moeten ingaan. Helaas kunnen wij zo'n soort provocaties niet over ons heen laten gaan. (*Applaus.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandebussche.

**De heer Vandebussche.** — Mijnheer de Voorzitter, de Brusselse hoofdstedelijke instellingen bestaan vier jaar. In 1989 waren wij geplaatst voor de grote uitdaging, de werkzaamheid van onze instellingen, die wij zelf hebben gewild, op verschillende domeinen te bewijzen.

Dit geldt ten eerste voor onze eigen gemeenschap; voor de Vlamingen is dat de Vlaamse Gemeenschapscommissie, die als regionale instelling het instrument bij uitstek was en bewezen heeft te zijn, om een dynamische Vlaamse Gemeenschap in Brussel te waarborgen.

Ten tweede, in de Hoofdstedelijke Raad worden bij consensus tussen Vlamingen en Franstaligen « kernbevoegdheden » uitgeoefend, Ruimtelijke Ordening, Leefmilieu, Vervoer enzovoort.

Tenslotte moeten wij vanuit beide gemeenschappen instellingen beheren in de culturele en de gezondheidssector die gezamenlijk door Vlamingen en Franstaligen werden uitge-

bouwd. Dat is de opdracht voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Vandaag is de BRTN aanwezig in onze Raad. Als Vlaming en als leider van de grootste Vlaamse fractie verheug ik mij erover dat het de tweede maal is na de opening van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dat de Vlaamse media hier komen. In het verleden was de interesse van de Vlaamse media eerder mager, maar misschien breken nu de vette jaren aan. Dit verheugend feit noopt mij te vermelden dat aldus een belangrijk signaal naar de Vlaamse Gemeenschap en naar Vlaanderen kan gaan. De Brusselse instellingen werken. Op vele domeinen hebben Nederlandstaligen en Franstaligen elkaar gevonden om samen aan de toekomst van Brussel te werken.

Wij hebben samen een strategie uitgewerkt om een internationaal, hoofdstedelijk, regionaal en lokaal beleid uit te stippen. Onze instellingen werken soms op volle toeren en af en toe, Franstalige collega's, ook met horten en stoten. Wij bereiken echter resultaten. Wij hebben een verdedigbaar financieel beleid, een dynamisch verplaatsingsplan, een sterke ruimtelijke ordening en een goed leefmilieubeleid. Dit moest mij toch even van het hart.

Er zijn echter ook de problemen die onvermijdelijk zijn wanneer gemeenschappen moeten samenleven, werkelijk samenleven en elkaar niet enkel aan de grenzen raken. Ik zal dit niet echt grondig bespreken, maar verwijs enkel naar de taalkaders op gemeentelijk niveau, de financiële transfers naar gemeenten waar de Vlaamse aanwezigheid niet altijd naar haar waarde wordt geschat. En dan is er natuurlijk ook het OCMW-dossier van Ukkel.

Deze aangelegenheid wekt wrevel. Zij gaat in tegen de noodzakelijke inspanning die de gemeenschap moet leveren om ons samenwerkingsmodel te vrijwaren.

Het dossier van Ukkel is een vlek. Zoals collega Vandebussche uitdrukkelijk heeft gezegd, geeft de wetgeving de Vlamingen de mogelijkheid te participeren in een essentiële dienstverlening aan de lokale bevolking, namelijk het voorzien in de levensnoodzakelijke behoeften van hen die geen andere uitweg meer hebben. Ik denk dat iedereen het met mij eens zal zijn dat het onaanvaardbaar is dat lokale politici een muur optrekken voor Vlamingen, Marokkanen en gehandicapten, zoals de voorzitter van het OCMW het in een persartikel heeft uitgedrukt. Brussel op de drempel van de XXIe eeuw heeft geen nood aan dat soort barrières. De houding van het Ukkelse OCMW roept demonen op die wij in het verleden ook al hebben gekend, maar die gelukkig sinds 1989 van het regionale vlak en uit zovele gemeenten zijn verdreven. Niemand in het land heeft belang bij deze situatie. Niemand mag een andere gemeenschap of een individu op een dergelijke wijze behandelen. Niemand mag de wetgeving zo gebruiken dat zij leidt tot discriminatie. Naar ik verneem zijn wij allen het daarover eens.

Ik onderstreep dan ook dat dit incident een lokaal incident is. De Voorzitter van het OCMW van Ukkel gedraagt zich op een onwaardige manier, maar ik gun het hem niet dat hij dank zij deze interpellatie of mijn uiteenzetting door sommige mensen wordt verafgood. Deze man gedraagt zich te min voor een politicus. Het is de rol van alle partijen deze man te wijzen op zijn taak, namelijk het waarborgen van een essentiële dienstverlening aan de gehele bevolking, ook als het gaat om mindervaliden, migranten of Vlamingen. Dat is de taak ook van de politieke meerderheid in het OCMW. De rol van het College is natuurlijk niet gemakkelijk. Heren van het College, u moet zorgen dat in de toekomst een oplossing wordt afgedwongen. Waarom overweegt u niet het financiële wapen te gebruiken? Als ze dan toch niet willen horen, dan moeten ze maar voelen. Dat is een gezonde houding. Ik roep ook de

Franstalige partijen op. Ik weet dat het niet gemakkelijk is om in dergelijke lokale situatie op te treden, maar maak van deze mensen geen helden. Herleid deze mensen tot wat zij werkelijk zijn.

Collega André, een partijgenoot van u is voorzitter van het OCMW. Ik ben er dan ook van overtuigd dat u met uw gezond verstand en met de dynamische oppositie die u hier steeds voert, voor dit probleem een oplossing zal vinden die het samenlevingsmodel waardig is dat u, naar mijn overtuiging, ook als lid van de oppositie van deze Raad wilt vrijwaren. *(Applaus.)*

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Grijp, lid van het Verenigd College.

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Mijnheer de Voorzitter, het probleem dat de heer Vandenbussche vandaag aansnijdt bekommert het Verenigd College reeds sedert het begin van zijn bestaan. Sinds 1989 streeft dit er immers naar, niet alleen te waken over de toepassing van de wet, maar eveneens oplossingen op het lokale vlak uit te werken.

Hoe is nu de precieze toestand bij de Brusselse OCMW's? Als gevolg van de verkiezingen van oktober 1988 bleken in vijf van de negentien Brusselse gemeenten enkel Franstaligen deel uit te maken van de Raden voor maatschappelijk welzijn: Elsene, Oudergem, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde. Geruime tijd werden er hierover informele gesprekken en een intense briefwisseling onderhouden tussen de gouverneur, de vice-gouverneur, de betrokken gemeentebesturen en het Verenigd College. Na een reeks interventies, vooral van de gouverneur van Brabant en van een reeks bemoeienissen van mijzelf, bleek een oplossing mogelijk in vier van de vijf gemeenten. Voor de gemeenten Elsene en Oudergem verliep de aanstelling van een Nederlandstalig OCMW-lid zelfs zeer vlot. Enkel de gemeente Ukkel bleef de toepassing van de wet bemoeilijken.

Ik bevestig volkomen de stelling van de heer Vandenbussche dat het eerste niet-verkozen gemeenteraadslid van de niet-vertegenwoordigde taalgroep van rechtswege deel uitmaakt van de OCMW-raad, indien deze Raad geen enkel lid van de betrokken taalgroep telt. Met enkele juridische kunstgrepen probeert men in Ukkel ongetwijfeld tegen de geest van de wet in te gaan. Deze moet nochtans op een opbouwende manier bijdragen tot de eerbied en de waardering die beide gemeenschappen te Brussel voor mekaar moeten opbrengen. Ik verwijs hier overigens naar uitspraken hierover van de Vice-Eerste Minister en Minister van Institutionele Hervormingen tijdens de bespreking van deze wet in het Parlement. Hij wees daarbij zeer uitdrukkelijk op de absolute noodzaak van een geest van samenwerking.

Het ware voor Ukkel voldoende geweest, indien één van de leden of de voorzitter van de raad zich tot de ene of andere taalgroep zou hebben bekend. Men had ook het eerste niet-verkozen gemeenteraadslid van meetaf op de eerste vergadering van de raad kunnen uitnodigen. De verklaringen die de voorzitter van de OCMW-raad van Ukkel tijdens de voorbije maanden herhaaldelijk in de pers heeft afgelegd, hebben niet alleen de heer Vandenbussche, maar ook mij en vele anderen ten zeerste geschokt. Zowel leden van de oppositie als van de meerderheid hebben daar in de wandelgangen heftig op gereageerd. Men kan in zijn woorden enkel een stijgende en verfoeilijke afschuw erkennen, die begint bij «de Vlaming», waarvan hij zeker niet wil weten, en eindigt bij de «gehandicapten». Cynisch zou ik durven zeggen: Bravo voor deze man, naar het schijnt een dokter. Toen hij enkele weken geleden

deze woorden uitsprak, was hij wellicht uit op goedkoop succes en op een reactie van onzentwege. Voor de OCMW's zijn collega Gosuin en ikzelf gezamenlijk verantwoordelijk en daarom werd deze reactie wellicht van ons verwacht. Tot op heden heb ik hem die niet gegund. Wellicht weet de man ook niet dat belangrijke beslissingen in verband met de lokale OCMW's zoals dat van Ukkel, zeer geregeld in het Verenigd College worden getroffen, met de instemming van de Nederlandstalige Ministers. Indien zij daar dwars zouden liggen, dan zou dat veel dieper in het OCMW-vlees snijden, dan het niet-aanstellen van een Nederlandstalig raadslid.

Als wij dat vandaag niet hebben willen doen, dan is het hoofdzakelijk om sociale redenen. In achttien van de Brusselse gemeenten is er dus een Nederlandstalig raadslid aanwezig in de raad van het OCMW. Uit de gegevens van de gouverneur blijkt dat in zes op dertien OCMW's die beschikken over een vast bureau, een of meer leden met een Nederlandse taalaanhang zijn verkozen. Voor zes andere gemeenten geldt dat het Nederlandstalig lid van de Raad met raadgevende stem aan de werkzaamheden van het bureau deelneemt. Zoals u ziet steekt de houding van de leden van de Raad voor maatschappelijk welzijn van Ukkel schril af tegen die van de OCMW's van alle andere gemeenten in Brussel. Die hebben immers sinds lang ingezien dat de uitbouw van een volwaardig sociaal beleid een samenwerking vereist van alle inwoners van de gemeente, Franstaligen en Nederlandstaligen.

Tot daar mijn verklaring namens het College. Ik wil daar een persoonlijke bedenking aan toevoegen. Voor Ukkel is het niet laat, het is «te» laat. Ukkel had deze beslissing maar vijf jaar eerder moeten nemen. In dit laatste jaar voor de verkiezingen hoeft het voor mij persoonlijk niet meer. *(Applaus bij de meerderheid.)*

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandenbussche.

**De heer Vandenbussche.** — Mijnheer de Voorzitter, sta mij toe een paar bedenkingen te maken na het antwoord van het Verenigd College.

**De heer Vandenbussche.** — Moet er voor u in Ukkel een oplossing komen?

**De heer Vandenbussche.** — Ik verheug mij over het antwoord van het Verenigd College dat hoopgevend is.

Het spijt mij wel dat geen enkele van onze Franstalige collega's in deze interpellatie het woord heeft gevoerd. Ik heb wel begrepen uit de reacties in de wandelgangen dat er bij het begin van het nieuwe parlementair jaar een oplossing zal zijn. Dit betekent concreet dat de Franstalige fracties hier vertegenwoordigd, in overleg met de lokale secties ervoor zullen zorgen dat minstens één van de leden van hun fracties zich tot de Franstalige aanhang bekend. Als dit voorstel de instemming krijgt dan ligt de oplossing voor de hand, want dan zal automatisch, volgens de wet, van rechtswege een Nederlandstalig lid in de OCMW-raad worden opgenomen.

Mijnheer Grijp, ik begrijp uw laatste opmerking dan ook niet, want als dit probleem met de Franstaligen wordt geregeld, dan zie ik niet in waarom er in het OCMW van Ukkel geen Nederlandstalig raadslid zijn intrede zou doen.

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Voor het laatste jaar vóór de verkiezingen gun ik ze dat pleziertje niet meer.

**De Voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

#### QUESTIONS ORALES — MONDELINGE VRAGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les questions orales.

Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CAUWELIER AAN DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE «HET ONVERANTWOORD UITBLIJVEN VAN UITVOERINGSBESLUITEN ZODAT DE ORDONNANTIE 'BETREFFENDE INRICHTINGEN DIE BEJAARDEN HUISVESTEN' REEDS EEN VOL JAAR DODE LETTER IS»**

**QUESTION ORALE DE M. CAUWELIER A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT «L'ABSENCE INJUSTIFIABLE D'ARRETES D'EXECUTION QUI EMPECHE DEPUIS PLUS D'UN AN DEJA QUE SOIT APPLIQUEE L'ORDONNANCE RELATIVE AUX ETABLISSEMENTS HEBERGEANT DES PERSONNES AGEES»**

**De Voorzitter.** — De heer Cauwelier heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**De heer Cauwelier.** — Mijnheer de Voorzitter, op 17 januari 1992 heeft de Raad van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de ordonnantie «betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten» goedgekeurd. De wettekst werd gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 mei 1992.

In artikel 19 wordt vermeld dat de bepalingen van de ordonnantie uiterlijk op 1 juli 1992 in werking treden.

Wil deze ordonnantie in werking treden, dan moet allereerst de erkenning van de inrichtingen effectief worden geregeld. Welnu, voor het regelen van de erkenningen moeten eerst uitvoeringsbesluiten worden uitgevaardigd in verband met artikel 4.

Einde juni 1993 werden nog steeds geen uitvoeringsbesluiten uitgevaardigd. De ordonnantie is dus reeds een vol jaar dode letter gebleven.

Mijn vragen aan het College:

1. Waren er objectieve en onvoorziën bare redenen om de uitvoeringsbesluiten zo lang uit te stellen?

2. Is inzake de erkenningsnormen reeds advies ingewonnen bij de adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg, zoals voorgeschieden door de ordonnantie?

Zo ja, op welke datum werd dit advies gevraagd aan de betrokken afdeling?

3. Werd er reeds advies bekomen van de betrokken afdeling?

Zo ja, op welke datum werd dit ontvangen?

4. Wanneer zullen eindelijk deze uitvoeringsbesluiten in het *Belgisch Staatsblad* verschijnen?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Grijp, lid van het Verenigd College.

**De heer Grijp,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen. — Mijnheer de Voorzitter, mijn antwoord aan het geachte lid zal, evenals zijn vraag, uit verschillende punten bestaan:

Er zijn inderdaad objectieve argumenten die verklaren waarom er enige tijd nodig is voor het uitwerken van normen voor de instellingen die bejaarden huisvesten.

In de eerste plaats — en dit is de heer Cauwelier niet onbekend — heeft de door deze vergadering goedgekeurde ordonnantie betrekking op verschillende vormen van huisvesting.

Hieruit vloeit voort dat verschillende normen moeten worden opgelegd, meer bepaald wat de organisatie van die huisvesting betreft.

Bovendien veronderstellen de controle en het beheer van deze sector, evenals de bescherming van de bejaarden, dat gedetailleerde en zeer gediversifieerde normen worden voorgescreven over sterk uiteenlopende aspecten zoals de architectuur en de uitrusting van de rustoorden, de hygiëne, de brandbeveiliging, de vrijheid en zelfstandigheid van de bewoners, de animatie, de kwalificatie van de beheerders en van het personeel dat zij tewerkstellen, de erkenningsprocedures, enzovoort.

Het geheel van deze normen werd volgens een toenemende complexiteit in drie grote «hoofdstukken» ondergebracht:

a) De erkenningsprocedures.

Hieromtrent werd een besluit aan de Raad van State voorgesteld; het werd voordien onderzocht door de bevoegde afdeling van de Adviesraad en dit tijdens 2 zittingen, namelijk op 28 september en 8 oktober 1992. Een afgevaardigde van onze kabinetten nam hieraan deel.

Het standpunt van de Adviesraad werd op 19 oktober uitgebracht en werd ons in de daarop volgende weken bekendgemaakt.

Als gevolg van dit advies moesten verschillende punten nog het voorwerp uitmaken van bespreking en moest hierover een standpunt worden ingenomen vooraleer het College de tekst van het besluit aan de Raad van State kon overmaken.

b) De algemene normen die het volledige beheer beogen van het toepassingsgebied van de ordonnantie.

Ik heb u een kort overzicht gegeven van de diversiteit aan normen die bepaald moeten worden om de verschillende aspecten van dit beheer te organiseren.

De kabinetten van Welzijn leggen thans de laatste hand aan dit enorme werk. De tekst — 6 artikelen voor het besluit met daarnaast 30 bladzijden bijlagen met de eigenlijke normen! — zal in de herfst bij de Adviesraad worden ingediend.

c) De normen inzake brandbeveiliging.

Een gespecialiseerde werkgroep, waaronder vertegenwoordigers van de brandweer, van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, van de verschillende instanties die in Brussel bevoegd zijn voor de rustoorden en van technici uit de sector, is al sinds ruim een jaar bezig met de herziening van de normen van het koninklijk besluit van 1974. Er wordt thans door de technische diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan een nieuwe tekst gewerkt.

De heer Cauwelier zal begrijpen dat ook dit werk omvangrijk is en evenveel zorg vereist als de overige normen, temeer daar overleg moet plaatsvinden tussen de verschillende betrokken overheden.

Tot besluit zou ik de heer Cauwelier er willen op wijzen dat er in deze sector intussen geen juridisch vacuüm bestaat. De Belgische federale wetgeving, waarop onze normen geïnspireerd zijn, blijft onverminderd van toepassing zolang de besluiten van het Verenigd College niet uitgevaardigd werden. De publicatie in het *Staatsblad* van die besluiten is slechts een formaliteit in vergelijking met het geheel van de geleverde inspanningen.

**De Voorzitter.** — Het incident is gesloten.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER CAUWELIER AAN DE HEREN CHABERT EN THYS, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID EN AAN DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, BETREFFENDE «DE WERKING VAN DE 'COORDINATIECOMMISSIE' VAN DE ADVIESRAAD VOOR GEZONDHEIDS-EN WELZIJSZORG»**

**QUESTION ORALE DE M. CAUWELIER A MM. CHABERT ET THYS, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE ET A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT «LE FONCTIONNEMENT DE LA 'COMMISSION DE COORDINATION' DU CONSEIL CONSULTATIF DE LA SANTE ET DE L'AIDE AUX PERSONNES»**

**De Voorzitter.** — De heer Cauwelier heeft het woord voor het stellen van de vraag.

**De heer Cauwelier.** — Mijnheer de Voorzitter, op 6 oktober 1992 werd op plechtige wijze de «Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg» geïnstalleerd door het vierkoppig College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in uitvoering van de ordonnantie ter zake.

Om de veelvuldige en veelzijdige taken van de verschillende onderafdelingen enigszins te coördineren werd ook een interne «Coördinatiecommissie» opgericht met als opdracht advies uit te brengen, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van het Verenigd College.

Graag vernam ik van het College: hoe vaak de coördinatiecommissie reeds heeft vergaderd en over welke thema's. Werden die thema's aangebracht door het Verenigd College? Werd

het nieuw vijfjarenplan inzake investeringen in de sectoren van gezondheids- en welzijnszorg reeds voorgelegd aan die coördinatiecommissie?

Tenslotte, wanneer zullen we het eerste jaarverslag ontvangen van de activiteiten van de Adviesraad?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

**De heer Chabert,** lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, de Adviesraad, opgericht bij ordonnantie van 17 juli 1991 en samengesteld uit leden die benoemd werden bij besluit van het Verenigd College van 18 juni 1992, werd plechtig geïnstalleerd op 6 oktober 1992. De verschillende afdelingen hebben hun werkzaamheden gestart in augustus 1992.

Geen enkele reglementaire bepaling, ordonnantie of uitvoeringsbesluit, maakt de opstelling van een jaarverslag verplicht, laat staan dat een omschrijving van de procedure voor de opstelling ervan wordt gegeven.

Het Verenigd College kan de Coördinatiecommissie onderwerpen over de opportuniteit van een dergelijk document alsook over de vorm die het zal moeten aannemen. Toch behoort de beslissing tot opstelling van dit verslag tot de uitsluitende bevoegdheid van de Adviesraad, meer bepaald van de bureau's en de afdelingen ervan, en niet tot die van het Verenigd College.

De ordonnantie van 17 juli 1991 houdende oprichting van een Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bepaalt de opdracht van de Coördinatiecommissie. Zij moet op eigen initiatief of op verzoek van het Verenigd College, advies uitbrengen over alle vragen die de Commissie Gezondheid en de Commissie Welzijn betreffen. In de memorie van toelichting wordt deze opdracht zo uitgelegd dat zij advies uitbrengt over de aangelegenheden die terzelfdertijd de beide Commissies aanbelangen.

Vanuit deze bevoegdheidsomschrijving is de opdracht van de Coördinatiecommissie eerder beperkt en moet niet begrepen worden als het coördineren van de werkzaamheden van de verschillende afdelingen. Deze opdracht hoort toe aan de bureau's van de Commissies Gezondheid en Welzijn.

Er kan aan worden herinnerd dat de ordonnantie en de besluiten een belangrijker rol hebben toebedeeld aan de bureau's van de Commissies Gezondheid en Welzijn dan aan de Coördinatiecommissie. Deze bureau's staan immers in voor de organisatie van de afdelingen van de Commissie waartoe zij behoren. Daarom ook werden de bureau's opgericht, eerder dan de Coördinatiecommissie.

Gezien de Coördinatiecommissie opgericht werd bij besluit van 8 oktober 1992, vergaderde ze slechts in de loop van het eerste semester van dit jaar, op 9 april en 7 juni.

De eerste vergadering vond plaats op initiatief van de leden van de Commissie en had betrekking op het voorstel aan het Verenigd College over het ontwerp van huishoudelijk reglement van de Adviesraad, volgens het besluit van 14 november 1991. Het Verenigd College zal na beraadslaging binnenkort dit reglement moeten aannemen.

Een tweede vergadering op vraag van het Verenigd College ging over het verzoek van de *Fondation Travail-Université* om bij de leden van de verschillende afdelingen van de Adviesraad informatie in te winnen. De *Fondation Travail-Université* werd door het Verenigd College belast met het opstellen van het

verslag «Armoede 92», in uitvoering van de ordonnantie van 11 juli 1992 tot opstelling van een jaarverslag over de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zoals uit voorgaande beschouwingen kan worden afgeleid behoort het niet tot de opdracht van de Coördinatiecommissie zich uit te spreken over het eerste punt dat werd aangehaald, namelijk het nieuwe vijfjarenplan inzake investering in de sectoren van gezondheids- en welzijnszorg. Hiervoor verwijs ik naar de bevoegde afdelingen.

Over de eventuele noodzakelijke overheveling van kredieten van gezondheidszorg naar welzijnszorg of vice versa werd evenmin advies gevraagd aan de Adviesraad. Het behoort immers tot de bevoegdheid van het Verenigd College te bepalen welke kredieten nodig zijn voor respectievelijk gezondheidszorg en welzijnszorg. Het spreekt vanzelf dat de toewijzing van de kredieten ook afhankelijk is van het werk van de afdelingen. Voor de begroting van 1993 werden de kredieten toegewezen na beraadslaging door het College en na goedkeuring door de Verenigde Vergadering.

**De Voorzitter.** — Het incident is gesloten.

**QUESTION ORALE DE M. GALAND A MM. CHABERT ET THYS, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE DE SANTE, SUR «LES RESULTATS ACTUELS DU TRAVAIL DU COMITE DE CONCERTATION ET DE COORDINATION TOXICOMANIE ET, DE SON IMPLICATION DANS L'ETUDE DE FAISABILITE D'UN PROJET DE CENTRE D'HEBERGEMENT POUR TOXICOMANES ET CONCERNANT LES GARANTIES DE NE PAS CONFONDRE LES NIVEAUX D'INTERVENTION»**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GALAND AAN DE HEREN CHABERT EN THYS, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, BETREFFENDE «DE HUIDIGE RESULTATEN VAN DE WERKZAAMHEDEN VAN DE COORDINERENDE STUURGROEP DRUGGEBRUIK, EN DE GEVOLGEN ERVAN IN DE STUDIE OVER DE HAALBAARHEID VAN EEN PROJECT VOOR EEN OPVANGCENTRUM VOOR DRUGGEBRUIKERS EN BETREFFENDE DE GARANTIES DAT DE NIVEAUS WAAROP WORDT OPGETREDEN NIET WORDEN VERWARD»**

**M. le Président.** — La parole est à M. Galand pour poser sa question.

**M. Galand.** — Monsieur le Président, Messieurs les Ministres, je souligne que M. Thys a déjà répondu à une partie de mes questions dans le cadre d'une interpellation développée à la Commission communautaire française. En effet, les conseillers bruxellois éprouvent parfois des difficultés à suivre l'évolution de certains dossiers à cause des recouvrements de compétences, particulièrement pour les matières qui relèvent de compétences dévolues à plusieurs Assemblées. Il en va ainsi de la problématique de la toxicomanie, ce qui m'amène à interroger les Ministres «sous plusieurs casquettes» et dans plusieurs Assemblées. De plus, il avait été convenu que le rapport de l'asbl «Diagonal» chargée de l'étude de faisabilité de l'établissement d'un Centre d'accueil pour toxicomanes serait transmis au Conseil régional et à la Commission communautaire commune vers la mi-juin et serait discuté également

en Commission de la Santé de la Commission communautaire commune. N'ayant rien vu venir à ce jour, j'interroge donc les membres du Collège ayant la Santé dans leurs attributions afin de savoir où en est le travail des membres du Comité de concertation et de coordination toxicomanie qui suivent cette étude de faisabilité. Je rappelle que la concertation toxicomanie bruxelloise avait recommandé dans la conclusion 4/3 de son rapport de renforcer les structures existantes. Les premières propositions de l'asbl «Diagonal» n'allaient pas dans ce sens. Aussi, aimerais-je savoir si un réajustement a eu lieu de manière à mieux prendre en compte les recommandations de la concertation. Dans la même optique, avez-vous pris des mesures et lesquelles — ceci est spécifique à notre Assemblée — pour mieux coordonner et renforcer les services de garde des hôpitaux bruxellois qui assurent les urgences psychiatriques, donc celles concernant également les toxicomanes? Enfin, quelles mesures le Collège a-t-il prises pour qu'il n'y ait pas de confusion entre les approches thérapeutiques, sociales et sécuritaires au niveau de la Commission communautaire commune?

**M. le Président.** — La parole est à M. Thys, membre du Collège réuni.

**M. Thys,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur le Président, Chers Collègues, mon Collègue Jos Chabert et moi-même comprenons parfaitement que, compte tenu du recoupement des compétences de la Commission communautaire commune et de la Région, mais aussi de l'intérêt de la Commission communautaire française et de la *Vlaamse Gemeenschapscommissie* dans le dossier que vous venez d'évoquer, des interpellations et des questions orales soient développées dans les diverses Assemblées.

C'est ainsi que, ce vendredi, à l'Assemblée de la Commission communautaire française, M. Galand auquel s'était jointe Mme Foucart, m'a déjà interpellé sur la création de ce centre de crise et d'hébergement pour toxicomanes. Dans leur interpellation à la Commission communautaire française, les honorables membres ont tenu compte de la spécificité de cette Assemblée et ont davantage insisté sur le maintien et le renforcement de missions des centres de première ligne qu'assument les services de santé mentale francophones.

Afin de clarifier le débat, il est important de rappeler à l'Assemblée que le projet de création d'un centre de transit pour toxicomanes à Bruxelles est une initiative du Ministre de l'Intérieur, en collaboration avec le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, dans le cadre des contrats de sécurité.

Le Ministre-Président a mandaté une asbl, dénommée Diagonal, afin d'étudier la faisabilité de ce projet. Le rapport final de cette étude a été transmis voici quelques jours au Ministre-Président du Gouvernement de notre Région. Il n'y a pas encore eu de débat au sein du Gouvernement sur la suite qu'il convient de réserver à cette étude.

S'il s'agit effectivement d'un projet entrant dans le cadre des compétences régionales, mon Collègue le Ministre Jos Chabert et moi-même avons insisté, dès que la création de ce centre a été évoquée, pour que cette initiative s'inscrive dans la logique de la politique coordonnée que nous avons tracée dans le cadre du programme «concertation toxicomanies-Bruxelles», qui a été présenté à la Commission de la Santé de notre Assemblée.

Aussi, il a été décidé de soumettre le rapport final établi par l'asbl Diagonal au Comité de concertation et de coordination que nous avons institué en janvier de cette année. Pour

rappel, cette instance regroupe une vingtaine de personnes représentant les principaux intervenants médicaux, sociaux et judiciaires de notre Région. Le rôle de ce Comité de concertation et de coordination était, en outre, renforcé par le fait que l'asbl Diagonal a décidé de créer un Comité d'accompagnement de l'étude, auquel ont participé cinq représentants officiels du Comité de concertation et de coordination. Comme l'honorable membre peut le constater, mon Collègue Jos Chabert et moi-même avons voulu que le Comité de concertation et de coordination joue un rôle important dans ce projet.

Par ailleurs, il nous a semblé opportun d'envisager la consultation de la plate-forme de concertation en santé mentale et du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes.

L'honorable membre nous interroge sur l'avis du Comité de concertation et de coordination. S'il est vrai que le Ministre Jos Chabert et moi-même n'avons pas attendu le rapport définitif de l'asbl Diagonal pour solliciter l'avis de ce Comité, nous n'avons pas encore pris connaissance des conclusions qu'il a émises. Il s'est réuni voici quelques jours et son rapport devrait nous être transmis très prochainement.

D'après les informations en notre possession, il apparaît que ce Comité rejoint les conceptions que, en notre qualité de Ministres de la Santé, nous avons déjà exprimées et que vous venez de rappeler.

La confusion entre l'approche thérapeutique et l'approche sécuritaire devra absolument être évitée. Pour ce faire, il est nécessaire que les missions du centre de transit pour toxicomanes soient définies sans ambiguïté, en toute autonomie par rapport aux agents judiciaires.

De même, il est fondamental, pour les Ministres de la Santé de la Commission communautaire commune, que les moyens budgétaires qui seront consacrés à la prise en charge des toxicomanes dans le cadre des contrats de sécurité et du fonds de cohabitation ne soient pas concentrés sur le seul centre d'accueil de crise, mais qu'ils soient majoritairement affectés à un renforcement du réseau existant, pour lui permettre de faire face à la croissance des demandes et à l'engorgement des services spécialisés qui en résulte.

We bevestigen hier opnieuw het belang van de centra op het terrein.

We delen ten slotte de bezorgdheid van het Raadslid Galand over de noodzaak van een versterking van de coördinatie van de wachtdiensten van de Brusselse ziekenhuizen die instaan voor de psychiatrische noodhulp, ook voor druggebruikers. Behalve de coördinatie tussen ziekenhuisdiensten moet ook de samenwerking met de centra voor geestelijke gezondheid worden aangemoedigd.

Het comité op het terrein, dat ons zijn verslag toezond in augustus 1992, heeft aangedrongen op communicatie tussen structuren of krachten op het terrein en gespecialiseerde structuren, door de oprichting van of de steun aan vormen van samenwerking, overleg, en door de overdracht en de uitwisseling van kennis.

Het vierde punt van het programma «overleg druggebruik-Brussel», waarmee we zijn gestart, bepaalt meer bepaald dat er door de Ministers stappen worden gedaan naar de hulpdiensten van de algemene ziekenhuizen toe om er de opvang van druggebruikers te verzekeren.

We hebben bovendien beslist om de coördinerende stuurgroep en de verantwoordelijke voor de uitvoering van het programma «overleg druggebruik-Brussel» te raadplegen

opdat deze ons zo snel mogelijk concrete voorstellen doen in verband met de problematiek die u zonet ter sprake bracht.

Nous ne manquerons pas de tenir informé l'honorable membre et cette Assemblée des suites qui seront réservées à notre intervention.

M. le Président. — L'incident est clos.

## QUESTIONS D'ACTUALITE

### DRINGENDE VRAGEN

M. le Président. — L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

Aan de orde zijn de dringende vragen.

**QUESTION D'ACTUALITE DE MME LEMESRE A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT L'ENVOI PAR LE CPAS DE WATERMAEL-BOITSFORT D'UNE CIRCULAIRE DEMANDANT A CERTAINS HOTELIERS D'ENGAGER DES MINIMEXES**

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW LEMESRE TOT DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, OVER DE VERZENDING VAN EEN CIRCULAIRE DOOR HET OCMW VAN WATERMAEL-BOSVOORDE WAARIN AAN SOMMIGE HOTELHOUDERS WORDT GEVRAAGD MENSEN MET EEN BESTAANSMINIMUM IN DIENST TE NEMEN**

M. le Président. — La parole est à Mme Lemesre pour poser sa question.

Mme Lemesre. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Chers Collègues, j'ai eu l'occasion de prendre connaissance d'une lettre circulaire émanant du CPAS de Watermael-Boitsfort et envoyée à un hôtelier de la capitale, dans le cadre, je le suppose d'un *mailing*. Ce CPAS propose un partenariat avec une entreprise privée et lui communique le curriculum vitae d'une personne. Il s'agit, en l'occurrence, d'un Mauritanien ne possédant pas de permis de travail. Dans cette lettre, il est proposé à l'hôtelier d'engager la personne un certain temps, qui correspond au délai nécessaire pour qu'elle puisse bénéficier des allocations de chômage et des prestations de l'INAMI.

Ce type de pratique ne constitue-t-il pas une dérive, Monsieur le Ministre? En effet, dans un tel cas, le CPAS ne remplit plus sa fonction, qui consiste à aider les personnes à accéder au marché de l'emploi, mais les aide plutôt à accéder au chômage et à «l'assistanat social» à perpétuité.

Il existe apparemment, dans le chef du CPAS, une confusion en ce qui concerne les différents articles de la loi de 1976, qui permettent effectivement la mise au travail d'usagers du CPAS. Il s'agit, en fait, des articles 60 et 61, qui prévoient la prise en charge d'une partie des frais de l'ONSS, mais ils ne concernent que les personnes possédant un permis de travail:

le CPAS propose ici de régler le dossier administratif; entre-temps, la personne obtient le permis.

Il existe, pour ce genre de candidats réfugiés politiques ou pour les personnes sans permis de travail, des formules plus adéquates, telle que l'aide par l'occupation, c'est-à-dire la mise au travail d'un minimexé, qui reçoit une légère gratification. Cette formule permet de voir si la personne recherche effectivement un emploi et de décourager les abus.

Avez-vous eu connaissance de cette pratique? Cette dérive est-elle généralisée? Dans l'affirmative, en avez-vous réalisé l'inventaire? En effet, il me semble que nous entrons, là, dans une spirale très dangereuse en matière de dépenses sociales.

Cette politique est tout à fait inconsciente. Je vous rappelle que, selon le dernier rapport des Nations unies cent millions d'êtres humains vivent en dehors de leurs pays d'origine. En outre, faire passer les charges du CPAS sur le budget du chômage est une politique obtuse car, en définitive, c'est le même contribuable qui paie.

Je vous demande donc de réaliser un inventaire de ces cas et de recentrer les CPAS sur leur mission de formation. Ce type de politique n'a d'ailleurs aucune raison d'être sur le plan humain et n'apporte pas de solution aux problèmes des personnes.

**M. le Président.** — La parole est à M. Gosuin, membre du Collège réuni.

**M. Gosuin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. Monsieur le Président, Chers Collègues, à titre de premier correctif, je voudrais préciser que la personne en question ne se trouve nullement en situation d'illégalité. Quelle que soit sa nationalité, elle a droit à toutes les prestations sociales, en ce compris les allocations de chômage ou le minimex.

En fait, l'intervention du CPAS de Watermael-Boitsfort se base sur la loi de 1976 et plus particulièrement sur l'article 60, dont je vous lis le paragraphe 7: «Le CPAS prend toutes les dispositions de nature à procurer un emploi à une personne qui doit justifier d'une période de travail pour obtenir le bénéfice complet de certaines allocations sociales. Le cas échéant, il fournit cette forme d'aide sociale en agissant lui-même comme employeur pour la période visée.»

Cette attitude, pouvant apparaître aux yeux de certains tout à fait extraordinaire, est en fait une pratique encouragée notamment par le FOREm. Un dossier du FOREm dénommé «Promotion emploi-formation: formule accessible aux chercheurs d'emploi couverts ou non par l'assurance-chômage» fournit les indications aux CPAS. Ce dossier dit également: «Le CPAS signe une convention avec un employeur extérieur qui engage la personne au minimum pendant la période nécessaire à l'ouverture du droit aux allocations de chômage. Le travailleur est rémunéré par l'employeur. De son côté, le CPAS rembourse généralement à l'employeur une partie des cotisations patronales de sécurité sociale pendant une période déterminée égale à la période nécessaire pour ouvrir le droit aux allocations de chômage.»

Dans ce document, le FOREm met à disposition une convention qui est celle qui est utilisée par les CPAS, dont celui de Watermael-Boitsfort, à l'égard d'employeurs potentiels. Dans cette convention, il est fait référence à l'article 60, paragraphe 7, et à l'article 5 selon lesquels le CPAS s'engage à rembourser — de façon à unifier les procédures au niveau de tous les CPAS — à l'employeur un montant forfaitaire de 15 000 francs par mois à titre d'intervention dans le montant

des cotisations patronales d'ONSS dues pour l'occupation de M. ou Mme...»

Cette attitude du CPAS, à propos de laquelle vous seule m'avez informé, s'inscrit tout à fait, selon moi, à la fois dans le prescrit légal et dans les indications publiées par le FOREm et la convention communiquée aux CPAS, laquelle doit être respectée à la ligne. Cet aspect des choses demande peut-être une analyse globale. Néanmoins, il ne peut être reproché au CPAS de Watermael-Boitsfort d'avoir respecté des instructions données. La question que vous soulevez doit être prise à un niveau plus élevé pour vérifier si ce type d'intervention est judicieux ou non.

**M. le Président.** — la parole est à Mme Lemesre pour une réplique.

**Mme Lemesre.** — Monsieur le Président, j'aimerais poser une petite question complémentaire. Le prescrit légal et l'article 60 s'applique-t-il aux personnes qui n'ont pas encore de permis de travail? Dans le courrier auquel j'ai fait allusion, il est précisément dit que pendant la période où cet employeur potentiel engage certaines personnes, les démarches administratives seraient effectuées par le CPAS pour l'obtention de ce permis de travail. Comme il s'agit d'une personne qui ne dispose pas encore de permis de travail, peut-elle émarger à ce prescrit légal de l'article 60?

Quoi qu'il en soit, je vous remercie d'avoir évoqué l'éventualité d'un débat sur la politique globale. Plusieurs questions devraient en effet être posées sur ce type d'approche.

**M. le Président.** — La parole est à M. Gosuin, membre du Collège réuni.

**M. Gosuin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, selon moi, l'article 60 s'adresse à toute personne sans ressources et n'ayant pas le droit d'émarger au chômage, qu'elle dispose ou non d'un permis de travail. Pour plus de certitude, il conviendrait de se référer aux commentaires des dispositions légales, mais il ne me semble pas qu'il y ait infraction dans le cas présent.

J'estime qu'il est légitime qu'un CPAS fasse le nécessaire pour procurer un emploi à un étranger qui se trouve dans une situation légale.

#### **QUESTION D'ACTUALITE DE M. DUPONCELLE A MM. GOSUIN ET GRIJP, MEMBRES DU COLLEGE REUNI, COMPETENTS POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, CONCERNANT LE BLO-CAGE DES ARRETES DES AVJ POUR PERSONNES HANDICAPEES**

#### **DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DUPONCELLE TOT DE HEREN GOSUIN EN GRIJP, LEDEN VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, OVER DE BLOKKERING VAN DE BESLUITEN IN VERBAND MET DE ADL VOOR GEHANDICAPTEN**

**M. le Président.** — La parole est à M. Duponcelle pour poser sa question.

**M. Duponcelle.** — Monsieur le Président, au cours de son exposé, notre Collègue, M. Cauwelier, a quelque peu regretté

le fait que notre Assemblée n'interroge pas suffisamment le Collège sur ses actes. Il est exact que notre Assemblée éprouve quelques difficultés à cet égard puisque c'est de carences qu'il s'agit. La plupart des ordonnances que nous avons votées et les voies politiques que nous avons indiquées au Collège réuni semblent en effet demeurer sans effet puisque les arrêtés d'exécution de ces ordonnances n'ont toujours pas été pris.

Ma question est relative à l'ordonnance qui a trait aux AVJ. J'ai déjà interrogé le Collège réuni à cet égard. Il semble que l'administration ait effectué son travail. Par ailleurs, du côté du Conseil consultatif, plus rien ne s'oppose à la prise des arrêtés. Je m'étonne dès lors de ce blocage. Il appert que ce dernier est le fait des deux Ministres responsables.

Aussi, aimerais-je savoir quand le secteur pourra être rasuré et quand cette ordonnance pourra entrer en application?

**M. le Président.** — La parole est à M. Gosuin, Ministre, membre du Collège réuni.

**M. Gosuin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Monsieur le Président, la question d'actualité de M. Duponcelle est sans fondement.

Les cinq arrêtés pris en application de l'ordonnance du 16 mai 1991 ont été discutés et approuvés par le Collège réuni en 1992. Ils ont été transmis au Conseil consultatif en janvier 1993. Ils ont ensuite été retournés au Collège réuni qui les a enfin transmis pour avis définitif au Conseil d'Etat le 4 mai 1993.

Actuellement, nous attendons cet avis du Conseil d'Etat. Vos informations sont donc erronées. Peut-être espérez-vous, dans le cadre d'une prochaine réforme institutionnelle, impliquer le Conseil d'Etat dans les cabinets ministériels et, partant, reprocher à ces derniers un retard qui serait le fait du Conseil d'Etat.

**M. le Président.** — La parole est à M. Duponcelle.

**M. Duponcelle.** — Le Conseil d'Etat est donc la cause de ce retard.

**M. Gosuin,** membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux personnes. — Nous attendons l'avis du Conseil d'Etat depuis le 4 mai. Vous admettez toutefois que ces derniers temps, cette instance a été quelque peu bousculée par d'autres priorités.

**M. le Président.** — La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est suspendue.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt geschorst.

— *La séance plénière est suspendue à 12 h 40.*

*De plenaire vergadering is om 12 u. 40 geschorst.*

*Elle est reprise à 13 heures.*

*Ze is om 13 uur hervat.*

**M. le Président.** — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

## VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

### PROPOSITION DE RESOLUTION PORTANT CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE CONCERTATION AVEC LES ORGANISMES INTERNATIONAUX PUBLICS ET PRIVES ETABLIS A BRUXELLES

*Vote nominatif sur l'ensemble*

### VOORSTEL VAN RESOLUTIE HOUDENDE OPRICHTING VAN EEN GEMENGDE COMMISSIE VOOR OVERLEG MET DE TE BRUSSEL GEVESTIGDE INTERNATIONALE OPENBARE EN PRIVE-INSTELLINGEN

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet de résolution.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van resolutie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

62 membres sont présents.

45 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

8 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

62 leden zijn aanwezig.

45 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

8 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, la proposition de résolution est adoptée.

Bijgevolg is het voorstel van resolutie aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. André, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, de Clippele, De Coster, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowitz, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mmes Dery, Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hasquin, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Lalot, Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Magerus, Maingain, Michel, Moureaux, Mme Mouzon, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Roelants du Vivier, Simonet, Smits, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen et M. Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, Debry, Mme de Ville de Goyet, MM. Drouart, Duponcelle, Galand, Mmes Huytebroeck et Nagy.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Cauwelier.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. de Looz-Corswarem et Michot.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

62 membres sont présents.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

62 leden zijn aanwezig.

33 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

22 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Lalot, Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Debry, de Clippele, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowitz, de Looz-Corswarem, Mmes Dery, de Ville de Goyet, MM. Drouart, Duponcelle, Galand, Hasquin, Mmes Huytebroeck, Lemesre, MM. Michel, Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Cauwelier.

**PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993**

*Vote nominatif sur l'ensemble*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993**

*Naamstemming over het geheel*

**M. le Président.** — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

61 membres sont présents.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

61 leden zijn aanwezig.

33 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

21 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygens, Mme Jacobs, MM. Lalot, Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Debry, de Clippele, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Mmes Dorny, de Ville de Goyet, MM. Drouart, Duponcelle, Galand, Hasquin, Mmes Huytebroeck, Lemesre, MM. Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Cauwelier.

### BUDGET ADMINISTRATIF AJUSTE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1993

*Vote sur la motion de conformité*

### AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1993

*Stemming over de conformiteitsmotie*

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle le vote d'une motion de conformité relative au Budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 (nos B-50/1 et 2 — 1992/1993).

Aan de orde is de naamstemming over een conformiteitsmotie met betrekking tot de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993 (nr. B-50/1 en 2 — 1992/1993).

En leur réunion du 2 juillet 1993 les Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales ont constaté la conformité du budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 et ont recommandé l'adoption par l'Assemblée réunie d'une proposition de motion en ce sens.

La proposition de motion de conformité est distribuée sur les bancs et libellée comme suit :

« L'Assemblée réunie,

Vu la recommandation des Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales,

Constaté la conformité du budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993. »

In hun vergadering van 2 juli 1993, hebben de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken, de conformiteit van de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993 vastgesteld en de aanneming door de Verenigde Vergadering van een voorstel van motie in die zin aanbevolen.

Het voorstel van conformiteitsmotie wordt op de banken rondgedeeld.

Het luidt als volgt:

«De Verenigde Vergadering,

Aangezien de aanbeveling van de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken,

Stelt vast de conformiteit van de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgabenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993.»

Je mets cette proposition de motion aux voix.

Ik breng dit voorstel van motie ter stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

— Résultat du vote.

62 membres sont présent.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

62 leden zijn aanwezig.

33 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la motion.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de motie aan.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hotyat, Huygès, Mme Jacobs, MM. Lalot, Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, M. Parmentier, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

De heren Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Se sont abstenus:

Hebben zich onthouden:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Debry, de Clippele, De Grave, de Jonghe d'Ardoye, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Deryn, de Ville de Goyet, Drouart, Duponcelle, Galand, Hasquin, Mmes Huyttebroeck, Lemesre, MM. Michel, Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Groupe linguistique néerlandais — Nederlandse taalgroep:

De heer Cauwelier.

## VŒUX DE FIN DE SESSION

### EINDE VAN DE ZITTING-WENSEN

**M. le Président.** — Nous arrivons à la clôture de notre séance plénière. Je voudrais vous remercier, en ce compris les Présidents de groupe, les Ministres et les Secrétaires d'Etat, pour l'excellente atmosphère de travail et pour l'esprit de collaboration qui ont régné durant cette quatrième session.

Ik hecht eraan het vast personeel en het tijdelijk personeel te danken voor hun medewerking en voor de toewijding die zij voor deze Assemblée aan de dag hebben gelegd.

Uiteraard moet ook bijzondere hulde worden gebracht aan de vertegenwoordigers van de pers.

En effet, une bonne couverture de nos travaux par la presse est essentielle pour relayer, vers la population de Bruxelles-Capitale et au-delà, nos activités législatives et le contrôle politique et financier. Ce n'est que de cette manière que nous pourrions faire connaître l'utilité de la régionalisation et l'ampleur des efforts consentis par notre Assemblée et notre Gouvernement pour être à la hauteur des aspirations légitimes des Bruxellois.

Que tous les journalistes, photographes et caméramen en soient remerciés.

L'heure est venue de vous souhaiter à tous d'excellentes vacances mais, avant de vous quitter, je vous invite à me rejoindre à la cafétéria pour un cocktail convivial de clôture.

Dit is het ogenblik om u allen een prettige vakantie te wensen, maar vooraleer uiteen te gaan nodig ik u uit op een kleine slotreceptie in onze cafetaria.

**M. Moureaux.** — Monsieur le Président, au nom de tous mes Collègues, des chefs de groupes et de l'Assemblée, je voudrais vous faire part de nos remerciements particuliers pour la manière dont vous avez présidé convivialement cette Assemblée tout au long de cette législature.

Vous avez bien mérité aussi de prendre quelque repos après cette session particulièrement lourde. Nous tenions tous à vous dire combien nous sommes heureux de travailler avec vous au sein de cette Assemblée. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 13 h 05.*

*De plenaire vergadering is om 13 u. 05 gesloten.*